



**UNIVERSIDADE FEDERAL DE PERNAMBUCO**  
**CENTRO DE ARTES E COMUNICAÇÃO**

**PATRÍCIA GONÇALVES DA COSTA**

**LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS DESDE UNA PERSPECTIVA LÚDICA Y DE  
LA TRADUCCIÓN PEDAGÓGICA**

**RECIFE**

**2024**

**UNIVERSIDADE FEDERAL DE PERNAMBUCO**

**CENTRO DE ARTES E COMUNICAÇÃO**

**LICENCIATURA EM LETRAS - ESPANHOL**

**PATRÍCIA GONÇALVES DA COSTA**

**LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS DESDE UNA PERSPECTIVA LÚDICA Y DE  
LA TRADUCCIÓN PEDAGÓGICA**

TCC presentado al Curso de Licenciatura en Letras –  
Español de la Universidad Federal de Pernambuco,  
Centro de Artes y Comunicación, como requisito para  
la obtención del título de Licenciado en Letras –  
Español.

**Orientadora:** Prof<sup>a</sup>. Dr<sup>a</sup>. Dayane Mônica  
Cordeiro

**RECIFE**

**2024**

Ficha de identificação da obra elaborada pelo autor,  
através do programa de geração automática do SIB/UFPE

Costa, Patrícia Gonçalves da .

Las unidades fraseológicas desde una perspectiva lúdica y de la traducción pedagógica / Patrícia Gonçalves da Costa. - Recife, 2024.

64p. : il.

Orientador(a): Dayane Mônica Cordeiro

Trabalho de Conclusão de Curso (Graduação) - Universidade Federal de Pernambuco, Centro de Artes e Comunicação, Letras Espanhol - Licenciatura, 2024.

Inclui referências, apêndices.

1. Unidades fraseológicas . 2. Traducción pedagógica. 3. Actividades lúdicas .  
4. Investigación acción . I. Cordeiro, Dayane Mônica. (Orientação). II. Título.

400 CDD (22.ed.)

PATRÍCIA GONÇALVES DA COSTA

**LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS DESDE UNA PERSPECTIVA LÚDICA Y DE  
LA TRADUCCIÓN PEDAGÓGICA**

TCC presentado al Curso de Licenciatura en Letras  
– Español de la Universidad Federal de  
Pernambuco, Centro de Artes y Comunicación,  
como requisito para la obtención del título de  
Licenciado en Letras – Español.

Aprobado en: \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_\_\_.

**JUNTA EXAMINADORA**

---

Prof<sup>a</sup>. Dr<sup>a</sup>. DAYANE MÔNICA CORDEIRO (Orientadora)  
Universidade Federal de Pernambuco

---

Prof<sup>a</sup>. Dr<sup>a</sup>. SHIRLEY DE SOUSA PEREIRA (Examinadora Interna)  
Universidade Federal de Pernambuco

## RESUMEN

El presente trabajo examinó la efectividad de la traducción pedagógica respaldada por actividades lúdicas en la enseñanza de unidades fraseológicas en el ámbito del español como lengua extranjera. La investigación se llevó a cabo a través de una intervención pedagógica cuyo objetivo fue reflexionar, según la percepción de los alumnos, si la traducción pedagógica, mediante actividades lúdicas, puede motivar y facilitar el aprendizaje de expresiones idiomáticas y refranes en el aula de ELE. El marco teórico estuvo respaldado por Nord (2004; 2009), Hurtado Albir (2001), Cassany (1999), entre otros autores que destacan los beneficios de la traducción pedagógica. La investigación desarrollada es de cuño cualitativo y se implementa utilizando la metodología de investigación-acción. Los resultados obtenidos indicaron que, según el punto de vista de los estudiantes, el empleo de la traducción pedagógica, a través de actividades lúdicas, demostró ser eficaz para motivar y facilitar el aprendizaje de las unidades fraseológicas en la clase específica analizada. Estos hallazgos sugieren que la combinación de la traducción pedagógica con actividades lúdicas emerge como una estrategia valiosa para potenciar el proceso de adquisición de unidades fraseológicas en el aula de español lengua extranjera.

Palabras-clave: traducción pedagógica; actividades lúdicas; unidades fraseológicas; investigación acción.

## ABSTRACT

The present study examined the effectiveness of pedagogical translation supported by playful activities in teaching phraseological units in the context of Spanish as a foreign language. The research was conducted through a pedagogical intervention aimed at reflecting, according to students' perceptions, whether pedagogical translation, through playful activities, can motivate and facilitate the learning of idiomatic expressions and proverbs in the ELE classroom. The theoretical framework was supported by Nord (2004; 2009), Hurtado Albir (2001), Cassany (1999), among other authors who highlight the benefits of pedagogical translation. The research conducted is qualitative in nature and is implemented using action research methodology. The results obtained indicated that, from the students' point of view, the use of pedagogical translation, through playful activities, proved to be effective in motivating and facilitating the learning of phraseological units in the specific class analyzed. These findings suggest that the combination of pedagogical translation with playful activities emerges as a valuable strategy to enhance the process of acquiring phraseological units in the Spanish as a foreign language classroom.

Keywords: pedagogical translation; playful activities; phraseological units; action research.

## LISTA DE ILUSTRACIONES

### **Cuadros**

<b>Cuadro 1</b> - Plan de clase 1	27
<b>Cuadro 2</b> - Plan de clase 2	28

### **Figuras**

<b>Figura 1</b> - Actividad repaso	29
<b>Figura 2</b> – Actividad jeroglífico	30

### **Gráficos**

Gráfico 1- Cuestionario 1	33
Gráfico 2 - Cuestionario 2 / pregunta 1 y 2	34
Gráfico 3 - Cuestionario 2 / pregunta 4	35

## **LISTA DE ABREVIACIONES**

ELE	Español Lengua Extranjera
TP	Traducción pedagógica

## INDÍCE

1. INTRODUCCIÓN.....	8
2. MARCO TEÓRICO.....	10
2.1 La traducción en la enseñanza de lenguas extranjeras.....	11
2.2 La Traducción Pedagógica.....	13
2.3 Beneficios de la traducción pedagógica en clase de Lengua Extranjera.....	15
2.4 La traducción funcionalista y el principio de la equivalencia.....	16
3. UNIDADES FRASEOLÓGICAS: EXPRESIONES IDIOMÁTICAS Y REFRANES EN EL AULA DE ELE.....	18
3.1 La importancia de abordar las expresiones idiomáticas y los refranes en el contexto de clase de ELE.....	20
3.2 El efecto motivador de las actividades lúdicas en los estudiantes.....	22
4. Metodología.....	24
4.1 Propuesta de intervención.....	25
4.2 El diseño de actividades inspiradas en la traducción pedagógica con el propósito de trabajar las expresiones idiomáticas y los refranes.....	26
5. Análisis y discusión.....	31
6. Conclusiones.....	35
REFERÊNCIAS.....	39
APÉNDICE 1 - Plan de clase 1.....	42
APÉNDICE 2 - Plan de clase 2.....	55
APÉNDICE 3 - Unidades fraseológicas que los estudiantes prendieron en la primera clase.....	61
APÉNDICE 4 - Comentarios sobre el primer aula.....	62
APÉNDICE 5 - Muestra de respuestas del cuestionario 2.....	63

## 1. INTRODUCCIÓN

La adquisición de una lengua extranjera es un proceso complejo y desafiador que implica en el desarrollo de habilidades lingüísticas, comunicativas y culturales. En este contexto, la traducción es una práctica milenaria que ha sido utilizada como recurso de aprendizaje de distintas lenguas. El primer enfoque de enseñanza de lenguas extranjeras que tenemos registro es el método de gramática-traducción. Su objetivo principal es desarrollar habilidades de lectura y escritura en el idioma extranjero, así como adquirir un conocimiento profundo de la gramática y del vocabulario de la nueva lengua, utilizando la lengua materna como referencia (LEFFA, 1988).

El método gramática-traducción ha sido objeto de críticas frecuentes debido a su enfoque centrado en la comprensión lectora y en la expresión escrita de manera descontextualizada. Este enfoque puede resultar mecánico y agotador, ya que se basa principalmente en la memorización de vocablos y reglas gramaticales para la traducción literal. Este énfasis en la escritura puede limitar la capacidad de los estudiantes para desarrollar habilidades comunicativas y para comprender y utilizar el idioma de manera natural en contextos reales.

Aunque el método gramática-traducción ha sido relegado en gran medida en la enseñanza de lenguas modernas, todavía se reconocen ciertos aspectos positivos. Al proporcionar un marco de referencia familiar, la traducción puede facilitar la comprensión de la gramática, el vocabulario y las estructuras lingüísticas propias de la lengua meta (BALLESTER CASADO; CHAMORRO GUERRERO, 1993). Estos elementos se han integrado en enfoques pedagógicos más amplios y diversificados.

Con el avance de los estudios en Lingüística Aplicada sobre la adquisición y enseñanza de lenguas extranjeras, surgieron nuevos enfoques y modelos de enseñanza que llevaron a la evolución de los métodos tradicionales, conforme las demandas y necesidades del aprendizaje de la lengua extranjera a cada época. Entre estos enfoques se destaca el método comunicativo cuya premisa máxima es el desarrollo de la competencia comunicativa auténtica.

Los enfoques comunicativos y más integrados buscan fomentar una adquisición más significativa y contextualizada del idioma a través de la práctica activa y auténtica de la comunicación oral y escrita, centrados en el desarrollo de las habilidades lingüísticas integrales, como la comprensión auditiva, la expresión oral y la interacción comunicativa (CASSANY;

LUNA; SANZ, 1994). A partir de este escenario, el uso de la traducción en el aula de idiomas adquiere un nuevo significado, ya que se introduce de manera más contextualizada con un propósito comunicativo.

A finales del siglo XX, la traducción pedagógica (TP) surge como un enfoque que reconoce el potencial de la traducción como una herramienta enriquecedora en la enseñanza de lenguas extranjeras. Una vez que proporciona una forma estructurada y estratégica de utilizar la traducción para facilitar el aprendizaje y la comprensión de un idioma, al tiempo que promueve una mayor conciencia lingüística y cultural. Según Vermes (2010, p.83), “la traducción pedagógica es un tipo de traducción instrumental, en la cual el texto traducido sirve como una herramienta para mejorar la competencia en el idioma extranjero del aprendiz”. Al utilizar la traducción como una herramienta pedagógica, se estimula a los estudiantes a reflexionar sobre las diferencias y similitudes entre los idiomas y a comprender las convenciones comunicativas propias de cada uno.

Muchas investigaciones se están dedicando a pesquisar los beneficios de explorar la traducción como un recurso en el aula. Estudiosos como Pereira y Sacadura (2011), Melo 2012, Liaño (2014) y Garcia Benito (2018) defienden que, a partir de un nuevo enfoque, la traducción pedagógica se convierte en una herramienta eficaz para la adquisición de un idioma.

Este trabajo presenta los resultados de una investigación-acción en la cual se analiza si el uso de la traducción pedagógica combinada con actividades lúdicas, puede ser idónea en el proceso de enseñanza/aprendizaje de unidades fraseológicas en el aula de español como lengua extranjera (ELE). El objetivo principal es analizar si, de acuerdo con la percepción de los alumnos, esa combinación puede motivar y facilitar el aprendizaje de unidades fraseológicas, como las expresiones idiomáticas y los refranes. Con el propósito de alcanzar este objetivo, se establecen los siguientes objetivos específicos: hacer una revisión concisa de los métodos de adquisición de lenguas y su relación con la traducción pedagógica; discutir el concepto de traducción pedagógica; examinar los beneficios de la traducción pedagógica en el aula; presentar la traducción funcionalista y el principio de la equivalencia; destacar la importancia de abordar las unidades fraseológicas en el contexto de clase de ELE; y Analizar el efecto motivador de las actividades lúdicas en los estudiantes.

Nuestra base teórica se fundamenta en los estudiosos que consideran la traducción un acto comunicativo e intercultural. A ejemplo de Nord (2009) que, desde una perspectiva

funcionalista, comprende la traducción como un proceso comunicativo en el cual el traductor considera la intención del texto original y su función en la cultura de origen. Asimismo, destacamos la contribución de Hurtado Albir (2001), igualmente funcionalista, que defiende la importancia del contexto y de los objetivos de la traducción, así como la competencia intercultural y las habilidades estratégicas del traductor. Además nos guiamos por el enfoque comunicativo presentado por Cassany (1999), que subraya la importancia de la comunicación auténtica y real en el proceso de aprendizaje.

La metodología de investigación es de naturaleza cualitativa y se aplica en el contexto real de enseñanza desde la investigación-acción, desarrollada en un plan de intervención que se llevó a cabo con alumnos de secundaria de una escuela pública ubicada en Recife/PE.

Además de la introducción, este trabajo presenta a continuación un recorrido teórico que discute el lugar de la traducción en los métodos de enseñanza de lenguas extranjeras, aborda el concepto de traducción pedagógica, bien como los beneficios de trabajar con la TP en clase, y saca a la luz la definición de la traducción funcionalista y el principio de la equivalencia. En seguida, trata de la conceptualización de las unidades fraseológicas, refranes y expresiones idiomáticas, además de explorar la importancia de trabajar este contenido en clase de ELE y evaluar el efecto motivador de las actividades lúdicas. Posteriormente, describe el proceso metodológico empleado para el análisis, seguido por la ejecución del análisis y la discusión de los resultados encontrados. Por fin, presenta las conclusiones derivadas de este estudio.

## **2. MARCO TEÓRICO**

En esta sesión se presenta un breve repaso de los principales métodos de enseñanza de lenguas extranjeras y cómo se ha incorporado la traducción en cada uno de ellos. En seguida, revisaremos el concepto de traducción pedagógica y su relación con la teoría funcionalista, además de los beneficios que esta herramienta aporta al aprendizaje. Después, discutiremos el concepto de las expresiones idiomáticas y de los refranes, bien como la importancia de trabajar este contenido en clase de ELE a través de la traducción pedagógica. Por fin, señalaremos la relevancia de las actividades lúdicas y su constitución como elemento motivador en el aula de español como lengua extranjera.

## 2.1 La traducción en la enseñanza de lenguas extranjeras

La práctica de la traducción siempre estuvo presente en la sociedad debido a la necesidad de comunicación entre pueblos de diferentes lenguas. Según Muñiz Cachón (1998), estudiosos apuntan la existencia de glosarios bilingües sumerio-acadios alrededor del año 2.600 a.C. De este modo, la presencia de la traducción en la enseñanza de lenguas remonta a la tradición de la enseñanza de la gramática y de la retórica desde la Antigüedad Clásica romana hasta el Renacimiento (FURLAN, 2006).

En el campo del aprendizaje de lenguas, la práctica de la traducción y el estudio de la gramática se establecieron como metodologías para la enseñanza y el aprendizaje de lenguas clásicas y vernáculas (BARRIENTOS, 2014). En este periodo, el objetivo primordial de la enseñanza residía en la comprensión de textos escritos. Por consiguiente, la metodología se centraba en reglas gramaticales y en el conocimiento de estructuras lingüísticas, puesto que la necesidad principal radica en comprender lo escrito.

De esta manera, la traducción se insertó en el proceso de aprendizaje de un nuevo idioma a partir del método de gramática-traducción que consiste en utilizar la lengua materna como un guía para la enseñanza de la lengua extranjera. Según Guillén Solano (2020), en este método, la lengua materna funciona como un sistema de referencia que agiliza el proceso de aprendizaje a partir del esquema explicación-comprensión-prácticas: primero se explican las reglas gramaticales, después se realiza la lectura del listado de vocabulario y sus respectivas correspondencias para, por fin, ejecutar los ejercicios de traducción.

En el método de gramática-traducción, la traducción ejerce un papel central y se convierte en un puente que conecta los elementos esenciales de dos lenguas, permitiendo a los estudiantes descubrir los misterios de la gramática extranjera al tiempo que desarrollan una apreciación más profunda de su propio idioma, como nos confirma Leffa (1988):

El objetivo final del <sup>1</sup>EGT es - o era -llevar al alumno a apreciar la cultura y la literatura de L2. En la realización de ese objetivo, se creía que él acabaría adquiriendo un conocimiento más profundo de su propio idioma, desarrollando su inteligencia y capacidad de raciocinio (LEFFA, 1988, p.05).

---

<sup>1</sup>EGT (Enfoque de la Gramática y de la Traducción) Leffa adopta el término enfoque en lugar de método por entender que aquel es un término que contempla tanto presupuestos teóricos sobre la lengua cuanto sobre el aprendizaje. En este estudio, se considera enfoque equivalente a método.

La crítica al método de gramática-traducción ha sido contundente, señalando su propensión a generar actividades mecánicas de traducción sin considerar la singularidad del sistema lingüístico y cultural de la lengua extranjera. La naturaleza repetitiva de los ejercicios de traducción puede resultar monótona y desmotivadora para los estudiantes, desconectándolos del uso práctico del idioma.

En respuesta a estas limitaciones, el Método Directo surge como una manifestación contra la dependencia de la traducción en la enseñanza de lenguas extranjeras (SÁNCHEZ-IGLESIAS, 2009). Este enfoque elimina por completo la traducción de las clases de idiomas centrando la atención en las destrezas orales y auditivas desde el principio del aprendizaje (ALMELA, 2016). Se aprende la nueva lengua mediante la inmersión en situaciones cotidianas, diálogos y objetos reales. Eso propicia una comprensión directa y promueve el aprendizaje sin recurrir a la traducción.

Desde el Método Directo, la traducción como herramienta de aprendizaje de lenguas extranjeras cayó en desuso como es posible observar en metodologías posteriores. El Método de Lectura, se centró en el desarrollo del léxico mediante el uso exclusivo de la lengua extranjera (LEFFA, 1988). A su vez, el Método Audiolingual, basado en la teoría conductista, limitó la presencia de la traducción en el aula, enfocándose en la adquisición de habilidades orales a través de la repetición y la práctica intensiva. En este contexto, cualquier interferencia de la lengua materna se consideraba un error que requería corrección (PEREIRA; SACADURA, 2011).

Estas metodologías reflejan la percepción de que la traducción es perjudicial en el proceso de aprendizaje de lenguas extranjeras. Desde el Método Directo hasta el enfoque de la Lectura y el Audiolingual, se produjo una transición hacia un uso más limitado de la lengua materna en el aula. Sin embargo, es importante destacar que esta tendencia no es absoluta, ya que el papel de la traducción en la enseñanza de lenguas extranjeras ha evolucionado en respuesta a los avances en la teoría pedagógica y la investigación en adquisición de lenguas.

A partir del año 1970, el método comunicativo presenta un nuevo enfoque y retoma el valor de la traducción como herramienta para la enseñanza de lengua extranjera. Este método, busca enseñar el nuevo idioma a través de la interacción y la comunicación real. Se centra en desarrollar habilidades comunicativas prácticas en lugar de solo enfocarse en reglas gramaticales y vocabulario aislado. Al proporcionar a los estudiantes experiencias auténticas

de uso del lenguaje, este enfoque los prepara para enfrentar situaciones reales en las que puedan comunicarse con confianza y eficacia, en situaciones variadas.

El objetivo fundamental de estos enfoques no es ya aprender gramática, sino conseguir que el alumno pueda comunicarse mejor con la lengua. De este modo, las clases pasan a ser más activas y participativas; los alumnos practican los códigos oral y escrito mediante ejercicios reales o verosímiles de comunicación; se tienen en cuenta las necesidades lingüísticas y los intereses o motivaciones de los alumnos, que son diferentes y personales; etc (CASSANY; LUNA; SANZ, 1994, p. 86).

Desde la perspectiva lingüística del funcionalismo adoptada en este enfoque, el lenguaje es entendido como una forma de actuar en el mundo, con un propósito y una función pragmática en situaciones comunicativas (AUSTIN, 1962, *apud* CASSANY, 1999). En ese sentido, el significado de una expresión lingüística no se limita a su contenido semántico, sino que también incluye su significado ilocutivo, es decir, la intención o función comunicativa que tiene en una interacción.

Para Widdowson (1979, *apud* SOUZA CORRÊA, 2015), uno de los expertos en el enfoque comunicativo y defensor del uso de la lengua materna de modo equilibrado en clase, la traducción funciona como un instrumento pedagógico útil que debe ser utilizado en circunstancias específicas para facilitar el aprendizaje del alumno, teniendo en cuenta las necesidades de los estudiantes, sea en clases de nivel inicial o de fines específicos. De esta manera, la traducción actúa como un puente didáctico que permite a los estudiantes el uso competente del idioma. En esencia, se defiende una fusión estratégica entre los principios comunicativos y las ventajas educativas que la traducción reflexiva puede aportar al proceso de aprendizaje de una lengua extranjera.

En el método comunicativo, la traducción puede desempeñar un papel valioso y estratégico en el proceso de enseñanza y aprendizaje. Aunque el objetivo principal del método comunicativo sea fomentar la comunicación activa y auténtica en la lengua extranjera, la traducción se utiliza de manera selectiva y contextualizada para apoyar y enriquecer el proceso, visitando la lengua materna ocasionalmente para clarificar conceptos o para destacar diferencias culturales y semánticas entre lenguas.

## **2.2 La Traducción Pedagógica**

Históricamente, la traducción se utiliza en la enseñanza de lengua extranjera de modo pedagógico, es decir, se utiliza la traducción como una herramienta estratégica y de instrucción

para facilitar el proceso de aprendizaje de un idioma extranjero. Eso pudimos constatar observando como la traducción se portó en los métodos de enseñanza de lenguas modernas que evidenciamos anteriormente. Esta integración de la traducción implica una búsqueda continua de enfoques diversos que puedan contribuir de manera efectiva al proceso de adquisición de un nuevo idioma. Con la aparición del método comunicativo, se observa un resurgimiento de la práctica de la traducción en clase de lengua extranjera.

A mediados de los años 80, los estudios sobre la didáctica de la enseñanza de lenguas extranjeras realizados por Lavault (1985), considerada una de las primeras estudiosas a reivindicar el lugar de la traducción en clase de idiomas, ha defendido la idea de que la traducción no debe ser un ejercicio aislado, sino una herramienta que se incorpora de manera orgánica en el plan de estudios. Su investigación ha evidenciado cómo la traducción puede utilizarse como un medio para explorar la gramática, la sintaxis, el léxico y la cultura de las lenguas, mejorando así la comprensión de las estructuras lingüísticas, dentro de un enfoque comunicativo.

Según Gutiérrez (2012), el término traducción pedagógica fue utilizado por Lavault (1985) para distinguir la traducción profesional de la traducción aplicada a la enseñanza de lengua extranjera, pues cada una de las situaciones tiene objetivos distintos. Mientras que en la primera, la traducción es vista como un producto final, con un énfasis central en el texto traducido y su fidelidad al original, en la segunda, la traducción está concebida como un proceso, que se convierte en una herramienta didáctica para fomentar la comprensión de las estructuras gramaticales, del léxico y de las sutilezas culturales en ambas lenguas.

De acuerdo con Arriba García (1996), el objetivo de la traducción pedagógica es sustancialmente didáctico y limitado al profesor y a los alumnos: “En esta traducción no es tanto el mensaje lo que importa sino la adquisición y perfeccionamiento de la lengua. En concreto, el control de la comprensión y la fijación de estructuras” (ARRIBA GARCÍA, 1996, p.276). De este modo, la traducción pedagógica enriquece la competencia lingüística de los estudiantes, permitiéndoles comprender y aplicar las estructuras lingüísticas de manera contextual y comunicativa.

Pensando en un concepto más completo para la traducción pedagógica concordamos con la reflexión de Soto Almela (2016):

(...) la traducción pedagógica es aquella que se aplica a la enseñanza de lenguas y que busca esencialmente un perfeccionamiento lingüístico (Hurtado Albir, 2001). Según Vermes (2010, p.83), que sigue en la línea de Klaudy (2003, p.133), en cuanto a su función, la traducción pedagógica es un tipo de traducción instrumental en la que el texto traducido actúa como herramienta para mejorar el nivel de lengua extranjera del aprendiz y, por tanto, la traducción es un medio para concienciar, practicar o evaluar el conocimiento lingüístico (SOTO ALMELA, 2016, p. 159).

Bajo la premisa de comprender qué implica la traducción pedagógica percibimos que la comunicación es un concepto fundamental compartido tanto por la traducción como por el aprendizaje de una lengua extranjera. De este modo, se destaca la relevancia de los enfoques comunicativos al abordar el proceso de traducción y adquisición de una lengua con el propósito de comunicarse efectivamente.

### **2.3 Beneficios de la traducción pedagógica en clase de Lengua Extranjera**

Las actividades realizadas a partir de la traducción pedagógica suelen implicar en el desarrollo de las competencias de aprendizaje de lenguas. De acuerdo con el estudio realizado por Pereira y Sacadura (2011), se constató que los ejercicios de traducción pedagógica en el aula proporcionan diversos beneficios, como la estimulación de la motivación, el fomento de la autonomía, la mejora de la producción escrita, el fortalecimiento de la conciencia del proceso de aprendizaje y el impulso de la colaboración en trabajos en grupo (PERREIRA; SACADURA, 2011).

Muchos estudiosos se están dedicando a comprobar la eficacia de la traducción en la clase de idiomas. En su investigación, Liaño (2014) evidenció la validez de una secuencia didáctica que trabajó con el género textual de la publicidad, destacando la importancia de la inserción de actividades de traducción en clase de segunda lengua. La autora, testificó que el uso de la traducción pedagógica fue gratificante, una vez que los estudiantes fueron protagonistas de las actividades creando una publicidad que valoraba la cultura del público para cual el texto meta se destina.

En la experimentación de Melo (2012), el grupo que trabajó la traducción de forma tradicional, teniendo en cuenta apenas sus aspectos lingüísticos, produjo un texto traducido palabra por palabra sin prestar atención al contexto. Por otro lado el grupo que recibió orientaciones sobre cómo utilizar el recurso de la traducción consideró los aspectos extralingüísticos, valorando el entorno cultural del destinatario. De esta manera, la pesquisa comprobó que el uso de la traducción de forma orientada admite que el alumno desarrolle la

consciencia de considerar, al momento de la traducción, no apenas los aspectos lingüísticos como también los culturales.

La pesquisa de García Benito (2018), reveló que el uso de la traducción como herramienta pedagógica con estudiantes de portugués como lengua extranjera fue satisfactoria. Según la autora, la práctica de ejercicios de traducción contribuyó para fortalecer las habilidades interculturales y lingüísticas de los participantes del estudio. Sobre los beneficios de trabajar en clase con la TP reveló que:

[...] proporciona al estudiante un ámbito más para la práctica y consolidación de sus habilidades lingüísticas e interculturales. Los ejercicios de traducción ayudan a ganar consciencia del lenguaje ideal de cada tipo de texto, contribuyendo a la formación de conciencia crítica de la cultura de la LE, evitando rotulaciones estereotipadas en relación a la cultura extranjera, al mismo tiempo que permiten una participación más activa de los alumnos y promueven un reequilibrio de poder en la clase (GARCÍA BENITO, 2018, p.227).

Además de contribuir para el perfeccionamiento de habilidades, la traducción pedagógica suele convertirse en actividades motivadoras para los alumnos. Esta observación fue confirmada por Lerma Sanchis (2020) en su investigación con un grupo de estudiantes de inglés con fines específicos. La autora concluyó que el diseño de actividades de traducción con un propósito claro y específico despierta el interés del estudiante, ya que él se siente motivado a participar en la tarea al darse cuenta de que podría enfrentar una situación similar en contextos de comunicación real.

#### **2.4 La traducción funcionalista y el principio de la equivalencia**

El funcionalismo, surgido en la década de 1970 como reacción al formalismo dominante en los estudios lingüísticos, plantea una visión del lenguaje como una práctica social interactiva con un propósito comunicativo concreto. Este paradigma lingüístico subraya el papel de las funciones del lenguaje en la comunicación. En este sentido el funcionalismo concibe la función como el principal componente del lenguaje, centrándose en cómo las formas lingüísticas cumplen una función específica en la comunicación, al tomar en consideración el contexto y los aspectos pragmáticos del lenguaje para comprender de manera integral el significado y el uso lingüístico (Murad, 2011).

La teoría funcionalista concibe la traducción como un acto comunicativo, dinámico y culturalmente situado. Se centra en comprender el propósito y la intención comunicativa del texto, junto con considerar los factores contextuales que rodean el proceso de traducción. En

esta perspectiva, la función primordial de la traducción es facilitar la comunicación efectiva entre los participantes de distintas culturas y contextos lingüísticos.

La experta en estudios funcionalistas, Christiane Nord (2004), entiende la traducción como una comunicación intercultural. Para la autora, el texto traducido debe funcionar culturalmente y tener el mismo sentido, además de causar el mismo efecto en los receptores. Eso implica en preservar la función y la intención del texto original, aunque sufra adaptaciones necesarias para asegurar su eficacia comunicativa en la lengua meta.

Las siguientes consideraciones se basan en un concepto funcional de la comunicación. Si es verdad que la traducción es una forma de comunicación intercultural, la traducción funcional procura producir textos que no sólo "funcionen" en la cultura meta, sino que también funcionen de la manera pretendida por el cliente que ha encargado la traducción (NORD, 2004 *apud* ZIPSER; POLCHLOPEK, 2009, p. 06)

Establecido el <sup>2</sup>encargo traductor es necesario elegir los caminos para realizar la traducción. En este sentido, la traducción funcionalista presenta importantes reflexiones y estrategias para el uso de la TP en el aula. En esta investigación, nos centraremos en explorar el principio de equivalencia y su relevancia en el contexto educativo.

En los estudios de la traductología, Nida (1964 *apud* WU, 2023) propone la teoría de la equivalencia defendiendo que en el proceso traductor lo importantes es transmitir el mensaje del texto de origen de manera comprensible al receptor, mientras que se mantiene un equilibrio entre la fidelidad al significado original y la naturalidad en la lengua meta. De esta manera, el autor distingue entre dos tipos de equivalencia: dinámica y formal. La equivalencia dinámica se enfoca en transmitir el mensaje del texto original de manera efectiva, adaptándolo a la lengua y la cultura del receptor, mientras que la equivalencia formal se centra más en mantener una correspondencia estructural y gramatical entre el texto original y el traducido.

Desarrollando esta teoría a partir de un enfoque funcional, Nida (1964) defiende que la traducción produzca un mensaje equivalente en la lengua meta, en lugar de una correspondencia palabra por palabra o frase por frase. Esto implica comprender el significado del texto original en su contexto y encontrar la mejor manera de expresar ese significado en la lengua meta. Además, enfatiza la importancia de la función comunicativa del texto sobre su forma lingüística exacta. Es decir, lo crucial es que el mensaje sea comprensible por el receptor de manera efectiva, incluso si esto requiere cambios en la estructura o el estilo lingüístico. Esta teoría

---

<sup>2</sup> Se entiende por encargo traductor el objetivo al momento de realizar la traducción llevando en consideración la necesidad del cliente, la finalidad del texto y el público al cual se destina la traducción (ARROYAVE, 2013).

también reconoce la importancia de tener en cuenta las diferencias culturales entre la lengua de origen y la lengua de llegada. Esto puede implicar la adaptación de términos, referencias culturales o figuras retóricas para que sean comprensibles y relevantes para el receptor.

Semejante a la teoría de Nida, los pioneros en los estudios de la traducción funcionalista, Reiss y Vermeer (1984, apud HURTADO ALBIR, 2001) entienden que la equivalencia ocurre cuando el texto original y el texto traducido realizan la misma función comunicativa. De acuerdo con esta perspectiva, para lograr este objetivo, es necesario elegir el método de traducción más adecuado. En este estudio, optamos por la utilización del método de traducción interpretativo-comunicativo propuesto por Hurtado Albir (2001). Según esta autora, este tipo de traducción “se centra en la comprensión y reexpresión del sentido del texto original conservando la traducción la misma finalidad que el original y produciendo el mismo efecto en el destinatario” (HURTADO ALBIR, 2001, p.252).

La supra citada autora añade aún que en este método hay que comprender el sentido del texto original para hacer su reformulación a través de la creatividad discursiva, adaptando el texto que debe mantener la misma finalidad comunicativa y causar en el receptor el mismo efecto del texto original. Nord (2009), por su vez, comparte el mismo entendimiento al presentar la traducción equifuncional, que ocurre cuando la función del texto traducido es la misma del texto original.

Obolenskaya (2003) también destaca la importancia de la comunicabilidad del texto traducido a partir de la utilización de la equivalencia en el proceso traductor:

[...] la equivalencia de la traducción en correspondencia con su objetivo comunicativo y la tarea pragmática supone tal interpretación del texto original que le permite conseguir la semejanza funcional en el texto traducido. A su vez esta semejanza funcional supone la similitud estilística, es decir la equivalencia de los recursos expresivos, la cual, naturalmente no puede reducirse a la identidad formal de los elementos de la lengua. Asimismo la equivalencia de cada traducción inevitablemente resulta condicionada por el contexto histórico-cultural de la época de su creación (OBOLENSKAYA, 2003, p.122).

Con base en esta comprensión, podemos inferir que emplear la traducción funcionalista y el principio de equivalencia en la TP de unidades idiomáticas en el aula de ELE puede constituir una estrategia efectiva para el aprendizaje de esta lexía compleja. Esto se debe a que su significado no puede ser captado mediante una traducción literal palabra por palabra, sino que requiere considerar su contexto cultural. Así, el propósito de adoptar este enfoque es dotar a los estudiantes de herramientas concretas y estrategias claras para abordar las complejidades

culturales e idiomáticas inherentes a estas unidades fraseológicas. De modo que el aprendizaje sea más enriquecedor y contextualizado.

### **3. UNIDADES FRASEOLÓGICAS: EXPRESIONES IDIOMÁTICAS Y REFRANES EN EL AULA DE ELE**

Dentro del amplio y complejo ámbito del lenguaje, el aprendiente tiene muchas posibilidades de dar forma a sus ideas y pensamientos mediante el uso del banco léxico a su disposición. Este repertorio lingüístico, compuesto por un sinnúmero de palabras y expresiones, permite que el alumno formule sus mensajes, estableciendo conexiones significativas con su entorno.

Sin embargo, el proceso de comunicación no se limita únicamente a la elección de palabras, una vez que implica en la habilidad de combinarlas de manera efectiva, sea a través de combinaciones libres o fijas. En la combinación libre no hay restricciones para la elección de las palabras que van a formar una frase u oración, desde que las reglas gramaticales y semánticas sean respetadas. Mientras que la combinación fija sufre restricciones por el sentido del texto o la construcción sintáctica de grupos léxicos que tienen fijación variable, según su objetivo en la comunicación (CASTILLO CARBALLO, 1997).

Dentro del ámbito de los estudios lingüísticos, la fraseología es la disciplina responsable de estudiar las combinaciones fijas. A pesar de no haber un consenso unánime en cuanto a la denominación, estas combinaciones son identificadas también como expresiones fraseológicas o unidades fraseológicas. En el contexto de este estudio en particular, hemos decidido adoptar el término unidades fraseológicas para referirnos a estas combinaciones fijas. Según Corpas Pastor (1996), las unidades fraseológicas son:

[...] unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta. Dichas unidades se caracterizan por su alta frecuencia de uso, y de coaparición de sus elementos integrantes; por su institucionalización, entendida en términos de fijación y especialización semántica; por su idiomatización y variación potenciales; así como por el grado en el cual se dan todos estos aspectos en los distintos tipos (CORPAS PASTOR, 1996, p.20).

Partiendo de este concepto general, acotamos nuestro estudio al detenernos nuestra atención a las expresiones idiomáticas y a los refranes. Las expresiones idiomáticas son

construcciones lingüísticas que van más allá de la interpretación literal de las palabras que las componen. De acuerdo con Xatara (1998, p. 170), la “expressão idiomática é uma lexia complexa indecomponível, conotativa e cristalizada em um idioma pela tradição cultural<sup>3</sup>”. Se trata de combinaciones de palabras o frases que poseen un significado figurado o metafórico, y que suelen estar arraigadas en la cultura, la historia y las tradiciones de un determinado idioma. Estas expresiones reflejan la idiosincrasia de una comunidad lingüística específica y a menudo transmiten conocimientos, valores y creencias propios de esa cultura.

Por su vez, los refranes son expresiones fijas que transmiten un mensaje de sabiduría o experiencia en forma de consejo o lección, con el objetivo de comunicar verdades universales o principios culturales, de una forma concisa y vívida. Estas unidades fraseológicas se transmiten de generación en generación, inicialmente por la tradición oral, y suelen concentrar la sagacidad y la observación acumulada a lo largo del tiempo, abordando una amplia gama de temas que van desde la moral y la conducta hasta la naturaleza y el comportamiento humano. Gracias a su carácter memorable y su facilidad de uso, los refranes desempeñan un papel importante en la comunicación oral y escrita, enriqueciendo el discurso con profundidad cultural. Además, estas expresiones constituyen un legado cultural que trasciende las barreras del tiempo y se convierten en un testimonio vivo de la riqueza y la diversidad del lenguaje humano (PEÑATE RIVERO, 1996).

Las expresiones idiomáticas y los refranes presentan un gran potencial para la adquisición tanto de una lengua extranjera como de la cultura del país de la lengua meta, una vez que la enseñanza de este contenido promueve la competencia léxica<sup>4</sup>. La enseñanza de estas unidades fraseológicas fomenta la capacidad de los estudiantes para adaptarse a diferentes situaciones comunicativas y contextos culturales. Al familiarizarse con el uso adecuado de estas expresiones en diferentes contextos, los estudiantes desarrollan habilidades comunicativas más flexibles y se vuelven más competentes en la interpretación y producción de mensajes en español, desarrollando su capacidad para comunicarse de manera efectiva en entornos hispanohablantes.

---

<sup>3</sup> Texto traducido: “expresión idiomática es una lexia compleja que no se puede descomponer, connotativa y cristalizada en un idioma por su tradición cultural”.

<sup>4</sup> La competencia léxica, que es el conocimiento del vocabulario de una lengua y la capacidad para utilizarlo, se compone de elementos léxicos y elementos gramaticales (MCER, 2002, p.108).

Hay varios estudios que resaltan los múltiples beneficios de incorporar expresiones idiomáticas y refranes en las clases de lengua extranjera. Autores como Olímpio de Oliveira Silva (2006), Peñate Rivero (1996), Díaz Ferrero; Monteiro-Plantín (2020), Lima; Ortiz Álvarez (2019) y Sardelli (2010) respaldan esta afirmación. No obstante, el beneficio principal de este contenido radica en que el estudiante adquiera familiaridad con estas unidades fraseológicas y sea capaz de emplearlas de manera pertinente en contextos reales, lo que contribuye al desarrollo de la competencia comunicativa y cultural.

### **3.1 La importancia de abordar las expresiones idiomáticas y los refranes en el contexto de clase de ELE**

Las unidades fraseológicas, arraigadas en la historia, la cultura y las tradiciones de los países hispanohablantes, desempeñan un papel crucial en la comprensión y el uso efectivo del español en contextos reales. Cargadas de significado cultural y contextual, las expresiones idiomáticas y los refranes ofrecen a los estudiantes una visión más profunda de la idiosincrasia y la mentalidad de las comunidades hispanohablantes. Al aprender estas expresiones, los estudiantes no solo adquieren un dominio más sólido del idioma, sino que también desarrollan una comprensión más amplia de la cultura y las costumbres asociadas con el español.

Además, el estudio de estas unidades fraseológicas contribuye a enriquecer la fluidez y la naturalidad en la comunicación. Al familiarizarse con frases y giros lingüísticos comunes en situaciones cotidianas, los estudiantes adquieren las herramientas necesarias para expresarse de manera más auténtica y para comprender las sutilezas del lenguaje en diferentes contextos. Esto les permite no solo comunicarse con mayor confianza, sino también comprender con mayor claridad la comunicación oral y escrita de los hablantes nativos (DETRY, 2015).

También fomenta una apreciación más profunda de la riqueza lingüística y cultural de los países hispanohablantes. Al explorar el origen y el significado de estas expresiones, los estudiantes se sumergen en la historia y las tradiciones de las comunidades de habla hispana, lo que les permite desarrollar una mayor sensibilidad cultural y una comprensión mayor de la diversidad lingüística en el mundo hispanohablante. De esta manera, serán capaces de reflexionar sobre las diferencias culturales y lingüísticas entre la lengua materna y la lengua extranjera.

Inserir las expresiones idiomáticas y los refranes en las clases de ELE requiere mucha atención por parte de los profesores. Eso porque este contenido puede resultar complicado de enseñar debido a su naturaleza connotativa y su uso específico en diferentes contextos. Así que uno de los principales retos reside en transmitir el significado exacto y el uso adecuado de estas expresiones, ya que su interpretación a menudo difiere de manera significativa de la traducción literal. Por eso, los estudiantes pueden enfrentar dificultades para comprender el sentido figurado y la connotación cultural que subyacen en estas expresiones, lo que demanda una explicación clara y ejemplos contextualizados.

Por lo general, el aprendizaje de este contenido se realiza mediante la traducción. Sin embargo, al tratarse de expresiones cuyo significado no es transparente, no es posible realizar una traducción literal, palabra por palabra. Para comprender el significado de estas unidades léxicas, es necesario tener en cuenta el contexto. Aquí radica la importancia de abordar este contenido a través de la traducción pedagógica, conforme los presupuestos funcionalistas.

Por otro lado, es importante observar que la variedad de las unidades fraseológicas y su uso frecuente en la comunicación cotidiana exigen que los profesores proporcionen ejemplos auténticos y relevantes que reflejen situaciones de la vida real. Esto implica una selección cuidadosa de ejemplos, lo que puede resultar desafiante dada la amplia gama de expresiones utilizadas en distintas regiones y contextos sociales.

Motivar a los estudiantes a integrar estas unidades fraseológicas de manera natural en su expresión oral y escrita también es un desafío importante. Requiere práctica continua y una comprensión profunda de su contexto de uso, así como oportunidades regulares para utilizarlas en actividades interactivas y dinámicas que fomenten la aplicación práctica del conocimiento adquirido.

De este modo, la práctica didáctica y pedagógica del profesor es fundamental para la introducción de las expresiones idiomáticas y de los refranes en aula de ELE.

Sin embargo, en lo que se refiere al ámbito de la enseñanza y del aprendizaje, la actuación del profesor asume unos rasgos específicos. De esa manera, el profesor debe proporcionar a los aprendices determinados contenidos de modo contextualizado y, además de eso, emplear procedimientos metodológicos adecuados al nivel y al interés de su grupo de modo que facilite el aprendizaje de esos mismos contenidos (BAPTISTA,2006, p.03).

La autora destaca aún, que el profesor debe proporcionar actividades y tareas diversas para promover el reconocimiento de las unidades fraseológicas, así como practicar su aplicación adecuada al contexto y, consecuentemente, consolidar el contenido trabajado en clase. Una estrategia que puede utilizarse para despertar el interés de los estudiantes a aprender los refranes y expresiones idiomáticas es diseñar actividades lúdicas.

### **3.2 El efecto motivador de las actividades lúdicas en los estudiantes**

La incorporación de actividades lúdicas en el aula de ELE se revela como un catalizador clave para avivar la motivación de los estudiantes, despertando la curiosidad por el tema propuesto. Más allá de los métodos tradicionales, las estrategias lúdicas no solo añaden un toque de diversión al aula, sino que también despiertan un entusiasmo renovado por el aprendizaje del español. Entre los beneficios de esta práctica están la creación de una atmósfera participativa y colaborativa en el aula, la facilidad de trabajar con grupos heterogéneos, activando múltiples inteligencias, el desarrollo de la autonomía de aprendizaje de los alumnos, entre otros factores (VIZA, 2005).

Según Teixeira (1995, *apud* CHAGURI, 2009), las actividades lúdicas suelen involucrar emocionalmente a los alumnos en la realización de las tareas:

O lúdico apresenta dois elementos que o caracterizam: o prazer e o esforço espontâneo. Ele é considerado prazeroso, devido a sua capacidade de absorver o indivíduo de forma intensa e total, criando um clima de entusiasmo. É este aspecto de envolvimento emocional que o torna uma atividade com forte teor motivacional, capaz de gerar um estado de vibração e euforia. Em virtude desta atmosfera de prazer dentro da qual se desenrola, a ludicidade é portadora de um interesse intrínseco, canalizando as energias no sentido de um esforço total para consecução de seu objetivo. Portanto, as atividades lúdicas são excitantes, mas também requerem um esforço voluntário (Teixeira, 1995, *apud* CHAGURI, 2009, p.78).<sup>5</sup>

Una vez que los aprendientes están emocionalmente involucrados con las actividades lúdicas pueden sentirse motivados para dedicar tiempo y esfuerzo al aprendizaje del ELE. De este modo, la motivación funciona como un estímulo para la participación activa en clase y para el deseo de aprender (CHAGURI, 2009). Cuando los estudiantes están motivados, se sienten más cómodos participando en actividades, expresando sus opiniones y practicando el idioma

---

<sup>5</sup>Texto traducido: “El lúdico presenta dos rasgos característicos: el placer y el esfuerzo espontáneo. Es considerado placentero por su capacidad de absorber al individuo de forma intensa y total, creando un clima de entusiasmo. Es este aspecto de implicación emocional lo que hace que sea una actividad con un fuerte componente motivacional, capaz de generar un estado de vibración y euforia. Debido a esta atmósfera de placer en la que se desarrolla, la ludicidad conlleva un interés intrínseco, canalizando las energías hacia un esfuerzo total para lograr su objetivo. Por lo tanto, las actividades lúdicas son excitantes, pero también requieren un esfuerzo voluntario”.

de manera constante. Esta participación activa es esencial para el desarrollo de habilidades comunicativas.

De acuerdo con DÖRNYEI (2008, p.17/18), la motivación “es un concepto amplio que engloba una gran variedad de significados”, una vez que atiende a distintos aspectos de la mente humana como la conación, que se refiere al entusiasmo y la voluntad de actuar; la cognición, que aborda la inteligencia y el procesamiento cognitivo; y el afecto, que se relaciona con el temperamento y las emociones. De un modo general, la motivación personaliza el proceso de aprendizaje al centrarse en las metas individuales de los estudiantes. Ya sea viajar a un país de habla hispana, comunicarse con familiares, o simplemente disfrutar de la literatura y el cine en español, establecer metas personales proporciona un propósito palpable que impulsa el esfuerzo continuo.

En este sentido, al proporcionar un ambiente en el cual los estudiantes se sienten más relajados y emocionalmente conectados con el idioma, entendemos las actividades lúdicas como motivadoras pues despiertan el interés de aprender, llevando en consideración la necesidad individual de cada estudiante.

#### **4. METODOLOGÍA**

Esta pesquisa está motivada por identificar, de acuerdo con el punto de vista de los participantes, si el uso de la traducción pedagógica combinada con actividades lúdicas puede motivar y facilitar el aprendizaje de las expresiones idiomáticas y de los refranes, en el contexto de la enseñanza secundaria brasileña, específicamente con un grupo de alumnos de ELE, que tiene el nivel básico. Para lograr este objetivo realizamos una intervención pedagógica para observar este fenómeno. La metodología de investigación elegida es la investigación acción, una vez que esta es la modalidad investigadora que permite actuar de manera didáctica en una determinada situación educacional y recoger evidencias. En este sentido, Elliot (2005) matiza que:

Podemos definir la investigación-acción como el estudio de una situación social para tratar de mejorar la calidad de la acción en la misma. Su objetivo consiste en proporcionar elementos que sirvan para facilitar el juicio práctico en situaciones concretas y la validez de las teorías e hipótesis que genera no depende tanto de pruebas “científicas” de verdad, sino de su utilidad para ayudar a las personas a actuar de modo más inteligente y acertado (ELLIOT,2005, p.88).

Esta es una investigación de cuño cualitativo cuyo objetivo es describir los datos y reflexionar sobre los resultados con el propósito de identificar los aspectos mejorables de cara a futuras intervenciones didácticas. Eso se da porque la investigación acción sigue un ciclo

fundamental de actividades. Este ciclo comienza con la elaboración de un plan de acción destinado a mejorar un aspecto identificado, luego se lleva a cabo la implementación de dicho plan. A continuación, se observan los resultados de la acción y se reflexiona sobre ellos. Por último, se genera un nuevo plan y se reinicia el ciclo, creando así una espiral de mejora continua (MADRID, 2001, p. 27).

Consideramos que estos procedimientos nos pueden ayudar a optimizar el uso de la traducción pedagógica en clase de ELE, una vez que es posible identificar aspectos mejorables al final de un ciclo y empezar un nuevo ciclo para poner en práctica estrategias más eficientes.

Es relevante subrayar que la ejecución de este estudio se materializó a través de un plan de intervención implementado en el marco de la asignatura de Prácticas IV. En este proceso, inicialmente, se observó las clases impartidas por el profesor titular del grupo acompañado, antes de planificar las clases de este ciclo de investigación acción. En todo momento, estuvimos bajo la supervisión del profesor titular del grupo y de la profesora de la asignatura de Prácticas IV de la UFPE. Las clases impartidas tenían como objetivo cumplir con la carga horaria de docencia de la asignatura de Prácticas IV y también, con la tarea final de la disciplina, que era la realización de una investigación-acción con el propósito de mejorar didácticamente algún aspecto del aula que, durante las observaciones, nos llamó especialmente la atención. Por lo tanto, los datos recopilados para esta investigación se obtuvieron en este contexto particular.

Esta investigación-acción se llevó a cabo en un ciclo de investigación y tuvo como objetivo trabajar las unidades fraseológicas en lengua española. Durante este ciclo, que ocurrió en dos encuentros, trabajamos la traducción pedagógica desde la perspectiva del enfoque comunicativo, diseñando actividades distintas en las dos clases como estrategia para evaluar cuál de ellas resultaría más eficaz, según la percepción de los alumnos, para motivar y aprender las expresiones idiomáticas y los refranes.

Cada intervención tuvo la duración de 1h40. Para la primera aula, elaboramos actividades más convencionales, siguiendo una estructura con la cual los alumnos ya estaban familiarizados y realizaban con el profesor titular, como utilizar la pizarra, trabajar la letra de una canción y contestar fichas con preguntas sobre un texto. En contraste, en la segunda sesión, implementamos ejercicios más lúdicos, con el uso de la tecnología para jugar y descifrar jeroglíficos sobre el contenido estudiado.

Para recoger los datos, empleamos técnicas características del método de investigación-acción, que incluyen el uso de un diario donde se registran reflexiones, observaciones,

reacciones y sentimientos. Así como la percepción del investigador/docente sobre el desarrollo de la sección, tanto desde su actuación docente, como desde la participación/motivación del alumnado. Además, se implementó un cuestionario para realizar comprobaciones pertinentes desde la perspectiva de los alumnos (ELLIOT, 2005).

El cuestionario es un importante instrumento para la recogida de datos, ya que posibilita obtener la perspectiva de los estudiantes sobre cuál tipo de actividad resulta más eficaz para motivar y aprender las expresiones idiomáticas y los refranes en el aula de ELE. De este modo, el análisis se realiza desde dos perspectivas que se consideran complementarias en la investigación-acción: la del docente/investigador y la de los sujetos del proceso de aprendizaje, es decir, los alumnos.

#### **4.1 Propuesta de intervención**

La propuesta de intervención didáctica fue implementada en la asignatura optativa "*Por detrás del texto*", ofrecida durante el segundo semestre de 2022 en la institución pública de enseñanza secundaria EREM Santos Dumont, ubicada en la ciudad de Recife, en Pernambuco. El grupo estuvo compuesto de 40 alumnos, con edades comprendidas entre los 15 y 17 años, matriculados en el segundo año de la enseñanza media. Los estudiantes presentaban un nivel inicial en la lengua española. Esta asignatura se imparte una vez a la semana y tiene la duración de dos clases seguidas, que totalizan 1h40.

La intervención fue diseñada para llevarse a cabo durante dos semanas consecutivas, con el propósito de abordar el contenido de las expresiones idiomáticas y los refranes utilizando la traducción pedagógica a partir dos perspectivas distintas: la primera con actividades convencionales (las que el grupo realizaba con el profesor titular) y la segunda con la inclusión de actividades lúdicas.

El plan <sup>6</sup>está constituido por el contenido temático de las unidades fraseológicas con el fin de potenciar las habilidades comunicativas de los alumnos a partir del uso adecuado de expresiones idiomáticas y refranes. De este modo, se busca que los estudiantes adquieran conocimientos sobre las unidades fraseológicas y sus significados contextualizados para incorporarlas de manera apropiada a su repertorio lingüístico.

---

<sup>6</sup> Apéndice 1 – Plan de clase 1  
Apéndice 2 – Plan de clase 2

Para obtener los datos, además de diseñar actividades distintas, creamos un cuestionario<sup>7</sup> con la intención de conocer la percepción de los alumnos sobre el modo como ellos mejor adquieren el contenido. De esta manera, la primera clase fue concebida como una clase cercana a la que ellos ya tenían con su profesor titular, y la segunda más lúdica. A pesar del total de alumnos inscritos en la disciplina ser de 40, participaron de la intervención, un promedio de 19 estudiantes. Esto se puede justificar por la asignatura ser electiva.

#### **4.2 El diseño de actividades inspiradas en la traducción pedagógica con el propósito de trabajar las expresiones idiomáticas y los refranes**

En la primera intervención, nos centramos en trabajar actividades que los estudiantes estaban más familiarizados y que normalmente realizaban en el aula con el profesor titular. De este modo, utilizamos recursos como un aparato de sonido, la pizarra y fichas como parte de nuestra estrategia didáctica. Posteriormente, pudimos contrastar estas actividades con una clase que utilizara recursos más lúdicos.

Es esencial resaltar que los alumnos recibieron instrucciones detalladas sobre cómo abordar todas las actividades de traducción. Siguiendo los presupuestos de la traducción funcionalista y el principio de equivalencia, se les orientó a no traducir literalmente palabra por palabra, sino a captar el sentido general del mensaje transmitido por el texto. Esto se alinea con el método de traducción interpretativo-comunicativo, que enfatiza que el texto meta mantenga la función comunicativa del texto fuente, considerando las diferencias lingüísticas y culturales entre las dos lenguas. De esa manera, la traducción estaría siendo utilizada como un recurso pedagógico.

#### **Cuadro 1 - Plan de clase 1**

<p>DESTREZAS:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Comprensión lectora y auditiva;</li> <li>●</li> <li>● Expresión escrita y oral</li> </ul>
<p>OBJETIVO GENERAL</p>

- Presentar las unidades fraseológicas, específicamente los refranes y las expresiones idiomáticas para desarrollar las habilidades comunicativas de los alumnos.

#### OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Reconocer las expresiones idiomáticas y refranes;
- Utilizar la traducción pedagógica para encontrar los significados equivalentes de las unidades fraseológicas;
- Emplear los refranes y expresiones idiomáticas en el contexto adecuado.

NIVEL: A1

MATERIALES: Aparato de sonido, ficha con actividades, pizarra y rotuladores.

#### Actividad 1

La primera actividad consistió en que los estudiantes trabajasen el texto de la canción *Refranes*, de la cantante Gloria Stefan. La letra de la música presentaba los consejos de una abuela. De este modo, traía expresiones como: *en el país del ciego, el tuerto es el rey; en casa de herrero, cuchillo de palo; a cada pajarillo, le gusta su nidillo; al ojo del amo, le engorda el caballo*, además de otras utilizadas en los países de lengua española.

En esta actividad los estudiantes, repartidos en parejas y tríos, deberían elegir el significado que mejor se adecuaba a cada expresión. Cada grupo recibió una hoja con tres refranes escritos en español y cada refrán tenía tres opciones de significado escritas en la lengua materna. Los estudiantes tendrían que elegir para cada refrán la opción más adecuada, teniendo en cuenta el contexto.

El segundo texto fue un correo electrónico<sup>8</sup> que una hija escribió a su madre para desahogarse. En el texto hay muchas expresiones idiomáticas como: *he tenido un día de perros, pasé la noche en vela, no pegué ojo, durmiendo a pierna suelta, buscar 3 pies al gato*, además de otras que se utilizan en la comunicación utilizando la lengua española.

<sup>8</sup> Texto de internet: << <https://aprendaespanhol.files.wordpress.com/2019/06/hola-mamc3a1-1.pdf>>>

## Actividad 2

En la segunda actividad, los grupos recibieron otra ficha que contenía tres expresiones idiomáticas extraídas del texto del correo electrónico. Los alumnos deberían traducir al portugués y explicar el significado de cada una de las expresiones que les tocaron.

Al final de la clase, los alumnos recibieron una ficha donde debían contestar de manera escrita qué expresiones idiomáticas y que refranes aprendieron en esta clase. En la siguiente semana trabajamos otra vez el tema de las unidades fraseológicas proponiendo actividades más lúdicas, dando continuidad a lo que empezamos en la semana anterior.

### Cuadro 2 - Plan de clase 2

<p><b>DESTREZAS:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Comprensión lectora; expresión escrita y oral</li> </ul>
<p><b>OBJETIVO GENERAL</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Profundizar el tema del uso de los refranes y las expresiones idiomáticas para desarrollar las habilidades comunicativas de los alumnos.</li> </ul> <p><b>OBJETIVOS ESPECÍFICOS</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Utilizar la traducción pedagógica para encontrar los significados equivalentes de las unidades fraseológicas;</li> <li>● Emplear los refranes y expresiones idiomáticas en el contexto adecuado;</li> <li>● Crear un ambiente relajado para el aprendizaje;</li> <li>● Desarrollar la creatividad;</li> <li>● Despertar el interés y la motivación por el tema del aula.</li> </ul>
<p><b>NIVEL: A1</b></p>

MATERIALES: Proyector, computadora, móvil y fichas con actividades.

### Actividad 1

En esta ocasión los estudiantes formaron parejas y tríos para jugar al Kahoot.<sup>9</sup> El *quiz* estaba compuesto por once preguntas que tenían entre dos y tres opciones de respuesta. Este material presentaba imágenes relacionadas con las unidades fraseológicas trabajadas en la clase anterior. En las cinco primeras preguntas los grupos deberían completar el refrán en español y en las seis siguientes elegir la traducción más adecuada de acuerdo con el principio de equivalencia.

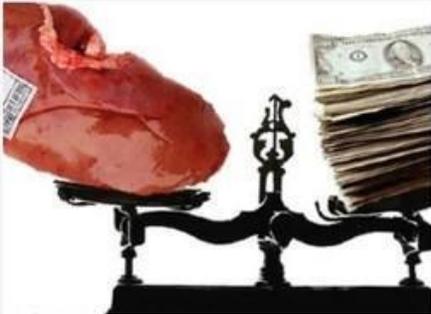
**Figura 1-** Actividad repaso

**1 A cada pajarillo...**



- Más vale 100 en la mano
- Le gusta su nidillo
- vuela en el cielo infinito
- Nenhuma resposta

**7 Me costó un riñón**



- Foi muito barato
- Custou muito caro
- Nenhuma resposta

Fuente: plan de clase 2

<sup>9</sup> Enlace Kahoot: << [https://kahoot.it/challenge/08992342?challenge-id=788fdd6d-2f40-48a3-aecb-7b99f6ac815b\\_1708437997317](https://kahoot.it/challenge/08992342?challenge-id=788fdd6d-2f40-48a3-aecb-7b99f6ac815b_1708437997317)>>



## Actividad 2

Después de esta actividad de repaso, los grupos deberían traducir jeroglíficos de refranes. Para eso, recibieron una ficha con una secuencia de emoticonos que formaba un jeroglífico. Cada grupo, tendría que descifrar los jeroglíficos y traducir al portugués. En seguida, buscar por el aula *post its* que contenían la traducción del jeroglífico que les tocó en español.

**Figura 2** – Actividad jeroglífico



Ojos que no ven, corazón que no siente	Por la boca muere el pez
Nunca digas de esta agua no beberé	La curiosidad mató al gato
En casa del herrero, cuchillo de palo	Dinero llama a dinero
En boca cerrada no entran moscas	Afortunado en el juego, desafortunado en amores

Fuente: plan de clase 2

## Actividad 3

En la última actividad, los estudiantes deberían crear un jeroglífico a partir de una secuencia de emoticonos para que sus compañeros pudieran traducir al español y al portugués, utilizando el principio de equivalencia de la traducción pedagógica. Para llevar a cabo esta actividad, los alumnos utilizaron el teléfono móvil para crear los jeroglíficos. Después, compartieron en un grupo de WhatsApp. En seguida, los jeroglíficos fueron exhibidos en la pantalla donde, con la excepción de los creadores del enigma, todos los demás intentaron traducir la secuencia de emoticonos tanto al español como su equivalente en portugués.

Al final de la clase los alumnos recibieron un cuestionario donde debían contestar a cuatro preguntas: 1- ¿En cuál de las clases aprendió más y mejor los refranes y las expresiones

idiomáticas? 2- ¿Cuál de las clases fue más motivadora? 3- ¿Traducir las expresiones fue positivo o negativo? Estas preguntas tendrían dos opciones de respuestas para el estudiante elegir una y a continuación justificar sus respuestas. 4- ¿Qué expresiones idiomáticas y que refranes aprendieron en el aula?

Basándonos en la recopilación de estos datos y en las observaciones en clase, comparamos los dos encuentros con los estudiantes, para llevar a cabo un análisis con el objetivo de verificar si el empleo de la traducción pedagógica mediante actividades motivadoras es efectivo para motivar y facilitar para el aprendizaje de las unidades fraseológicas, en particular, los refranes y las expresiones idiomáticas.

## **5. ANÁLISIS Y DISCUSIÓN**

Esta sesión evidencia el efecto de la intervención didáctica, exhibiendo el resultado del análisis de datos recogidos en las dos clases impartidas, para reflexionar si, según la percepción de los alumnos, el uso de la traducción pedagógica y de actividades lúdicas motivan y facilitan el aprendizaje de las expresiones idiomáticas y de los refranes en clase de ELE. Como hemos mencionado anteriormente, para recoger los datos se han empleado cuestionarios de valoración al final de la primera y de la segunda sesión de clase. En el primer cuestionario los participantes debían escribir las unidades fraseológicas que aprendieron en la ocasión y en el segundo contestar a cuatro preguntas.

El análisis que se presenta en este apartado, está formado por instrumentos de recogida de datos propios de la investigación-acción, como el diario y el cuestionario. Estas herramientas fueron fundamentales para identificar qué tipo de actividad es más eficaz para motivar y facilitar el aprendizaje de las expresiones idiomáticas y de los refranes, utilizando la traducción pedagógica, según el punto de vista de los participantes.

La traducción pedagógica entendida aquí como una herramienta en el proceso de enseñanza y aprendizaje de lengua extranjera, y consecuentemente de ELE, estuvo presente en todas las actividades de la intervención didáctica, llevando en consideración los postulados de la teoría funcionalista de Nord (2009) y el principio de la equivalencia de Hurtado Albir (2001).

En el primer cuestionario, los alumnos contestaron a una única pregunta con el objetivo de saber cuáles unidades fraseológicas habían aprendido al final de la primera clase. En esta sesión participaron 16 estudiantes. El 50% respondió escribiendo entre dos y cuatro expresiones, como se puede ver en el apéndice 3. Mientras el 31% no contestó y el 19% tampoco

contestó escribiendo las expresiones aprendidas, pero, en lugar de escribir las expresiones idiomáticas y los refranes, decidió escribir comentarios sobre la clase diciendo que la clase fue interesante y que aprendieron más. Eso se nota en el apéndice 4.

**Gráfico 1-** Cuestionario 1



Fuente: datos del primer cuestionario

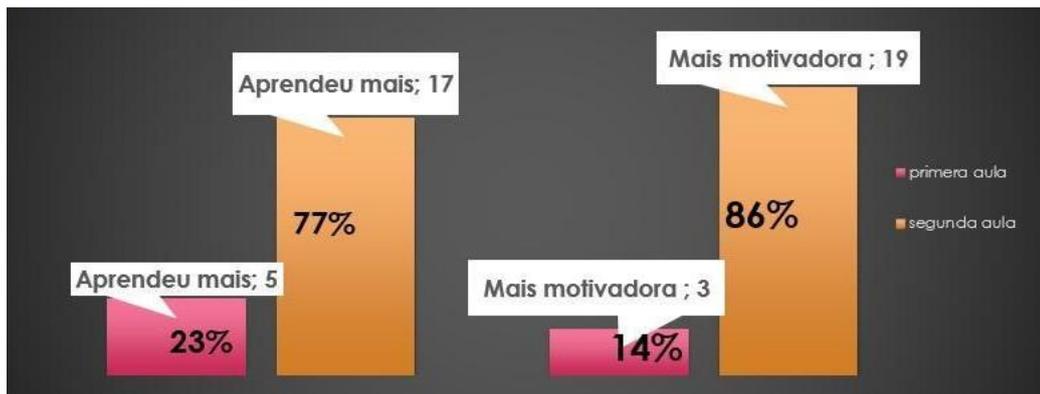
En el gráfico anterior, observamos que el 31% que no contestó al cuestionario demostraba mucha prisa de salir del aula para ir a otra clase. Eso nos hace reflexionar que quedó poco tiempo para que respondiesen a la cuestión. Quizás, si el cuestionario hubiera sido entregado antes del final de la clase, todos habrían contestado.

Participaron de la segunda sesión de clase 22 alumnos que, al final de las actividades, contestaron al cuestionario con cuatro preguntas cuyo objetivo era conocer su percepción sobre las dos clases. Algunas muestras de las respuestas de los estudiantes se pueden observar en el apéndice 5.

La primera cuestión, *¿En cuál de las clases aprendió más y mejor los refranes y las expresiones idiomáticas?*, tenía el objetivo de descubrir la percepción de los estudiantes sobre las actividades con el uso de la traducción pedagógica para entender cuál de ellas es más efectiva para trabajar el contenido de las unidades fraseológicas, si la primera clase con actividades convencionales o la segunda con actividades lúdicas. El 77% de los estudiantes indicó haber aprendido más en la segunda clase, atribuyendo su elección a una mayor motivación y participación activa en las tareas.

La segunda pregunta buscaba conocer la perspectiva de los alumnos sobre *¿Cuál de las clases fue más motivadora?*. Los resultados de la encuesta revelaron que un 86% de los participantes prefirió la clase que presentaba actividades más lúdicas, en contraste con el 14% que optó por la primera clase con actividades más convencionales. Estos datos subrayan la preferencia de la mayoría de los participantes por tareas que incorporan elementos lúdicos, evidenciando que se sienten más motivados a participar activamente del aula.

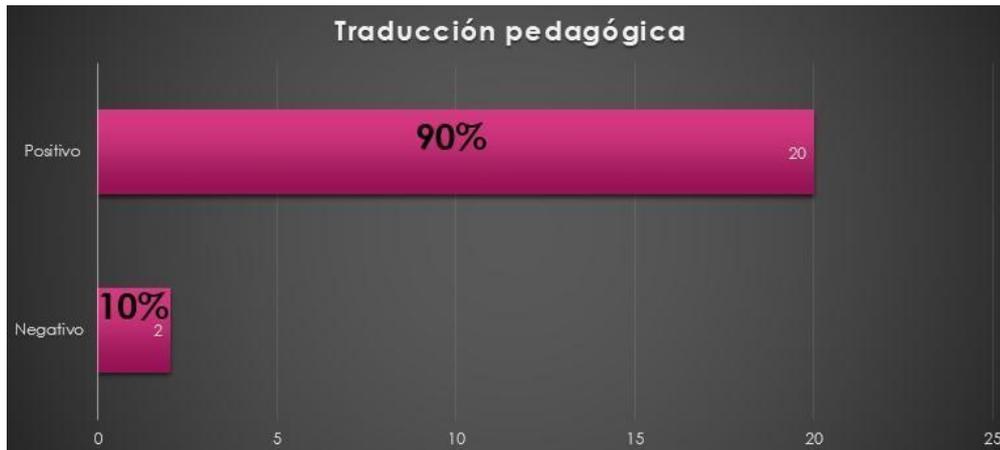
**Gráfico 2** - Cuestionario 2 / pregunta 1 y 2



Fuente: datos del segundo cuestionario

Estos hallazgos, delineados en el gráfico que se presenta anteriormente, corroboran las observaciones registradas durante la práctica de aula. Percibimos que durante las actividades lúdicas los estudiantes se mostraron más interesados, motivados y participativos en la realización de la tarea. Incluso unas estudiantes que no estaban dispuestas a participar en el ejercicio, cuando vieron a toda la clase involucrada en la tarea, cambiaron de opinión y decidieron participar. De este modo, testificamos la percepción de Chaguri (2009) de que las actividades lúdicas son placenteras y si convierten en un elemento motivador capaz de favorecer un esfuerzo espontáneo por parte de los alumnos que movilizan varios conocimientos, estrategias y esfuerzo para alcanzar el éxito en la realización de la tarea.

En la tercera cuestión, *¿Traducir las expresiones fue positivo o negativo?*, objetivamos dar a conocer el punto de vista de los alumnos sobre trabajar las expresiones idiomáticas y los refranes a partir de los ejercicios de traducción pedagógica. El 90% afirmó que la traducción facilitó en gran medida el aprendizaje de expresiones idiomáticas y refranes. Solo el 10% expresó reservas sobre la efectividad de las actividades basadas en la traducción pedagógica. Según la perspectiva de los estudiantes, trabajar este contenido por medio de la traducción pedagógica es eficaz, como podemos observar en el gráfico abajo.

**Gráfico 3** - Cuestionario 2 / pregunta 4

Fuente: datos del segundo cuestionario

A partir de este resultado, averiguamos que emplear la traducción pedagógica como recurso didáctico en el aula de ELE facilita la comprensión de los alumnos acerca de las unidades fraseológicas. Esto se logra porque los ejercicios de traducción pedagógica permiten comparar las expresiones en ambas lenguas, reflexionando sobre las divergencias lingüísticas y culturales. De este modo, se posibilita el desarrollo de la competencia comunicativa, ya que los estudiantes se sentirán seguros al utilizar estas expresiones de modo adecuado tanto en la expresión escrita como en la expresión oral.

Por fin, la cuarta cuestión de la encuesta examinó la capacidad de los alumnos para recordar y escribir expresiones idiomáticas y refranes. Los estudiantes deberían escribir las unidades fraseológicas aprendidas en aquella sesión. Estos datos fueron comparados con los datos recogidos en la primera clase donde también deberían escribir las expresiones que aprendieron en la respectiva intervención. Según los datos recopilados, el 86% de los alumnos que asistieron a la segunda clase lograron escribir entre una y dos expresiones, mientras que el 50% de aquellos presentes en la primera clase escribieron entre dos y cuatro expresiones. Delante de esta constatación percibimos que hubo un aumento de 36% comparando la primera con la segunda clase.

Con relación a estos hallazgos, es relevante señalar que, aunque la participación en la clase lúdica fue más alta (86% frente al 50%), la producción textual fue menor en comparación con la clase convencional. Se observa que en la primera clase, los estudiantes contaron con el respaldo de fichas que incluían las unidades fraseológicas, lo que sugiere que algunos podrían haber copiado. En contraste, en la segunda clase, de carácter más lúdico, los alumnos no tuvieron la posibilidad de copiar las expresiones, ya que la mayor parte del material en el aula estaba presentado a través de diapositivas. De esta manera, se infiere que la clase más

convencional podría no ser tan efectiva en términos de retención en la memoria, lo que podría explicar la tendencia a la copia, mientras que en la clase lúdica, sin material de apoyo para copiar, los estudiantes escribieron expresiones que realmente recordaban.

A la luz de estos datos y basándonos en nuestras observaciones en el contexto del aula, inferimos que la aplicación de la traducción pedagógica facilitó el proceso de aprendizaje de las expresiones idiomáticas y de los refranes durante esta específica intervención pedagógica en clase de ELE. Además, se evidenció que la implementación de actividades lúdicas estimuló la motivación de los alumnos con respecto al tema de la clase. Los estudiantes tuvieron actitudes más participativas y demostraron interés, aspecto que consideramos que influyó positivamente en el aprendizaje de dichas expresiones.

En el marco del ciclo de la investigación-acción, contemplamos la posibilidad de replicar las actividades propuestas en esta intervención didáctica, considerando la reducción del número de expresiones idiomáticas abordadas en cada sesión. Creemos que así se puede optimizar la efectividad de las estrategias pedagógicas, permitiendo una mayor concentración y asimilación de las unidades fraseológicas por parte de los estudiantes. Esperamos de esa manera contribuir para la eficacia general del proceso de enseñanza de ELE.

## **6. CONCLUSIONES**

El presente estudio se realizó con el objetivo principal de reflexionar si, según la percepción de los alumnos, el uso de la traducción pedagógica y de actividades lúdicas motiva y facilita el aprendizaje de expresiones idiomáticas y de los refranes en clase de ELE. Para lograr este objetivo, se llevó a cabo una investigación-acción desarrollada en dos secciones de clase, con duración de 1h40 cada encuentro, en una escuela pública, con alumnos del segundo año de secundaria de una asignatura optativa de español lengua extranjera, que tenían un nivel inicial A1. La estrategia elegida para comparar qué abordaje didáctico se considera más motivador por parte del alumnado fue trabajar con actividades habituales en la primera clase y en la segunda, con actividades más lúdicas. Este cambio de estrategia didáctica, permitió identificar qué tipo de actividad es más eficaz, aplicada juntamente con la traducción pedagógica, para motivar y facilitar el aprendizaje de las unidades fraseológicas, según la percepción del grupo que participó en este estudio.

Para alcanzar nuestro objetivo principal elegimos seis objetivos específicos. Primeramente, realizamos una breve revisión de los métodos de adquisición de lenguas extranjeras y su relación con la traducción para entender en qué contextos se empleó la traducción como un recurso didáctico. Sin embargo, con la aparición de otros enfoques, como

el directo y el audiolingual, la traducción fue perdiendo relevancia en las clases de idiomas, resurgiendo posteriormente con la introducción de métodos más modernos de enseñanza y recuperando su posición en el aula con los enfoques comunicativos.

En seguida, analizamos el concepto de traducción pedagógica a través de las perspectivas de estudiosos como Lavault (1985), Gutiérrez (2012), Arriba García (1996) y Soto Almela (2016). Llegamos a la conclusión de que la traducción pedagógica se concibe como una herramienta didáctica que funciona como un puente para facilitar tanto la adquisición del conocimiento lingüístico como del cultural.

Después, examinamos los beneficios de trabajar con la traducción pedagógica en clase. En este sentido, las investigaciones de Pereira y Sacadura (2011), Liaño (2014) y Melo (2012) apuntan varias ventajas de trabajar este recurso en el aula como: despertar la conciencia lingüística y cultural, promover la autonomía, estimular la motivación y valorar la colaboración en trabajos de grupos.

Posteriormente, presentamos la traducción funcionalista bajo los presupuestos teóricos de Nord (2004; 2009), que entiende la traducción como un acto de comunicación intercultural y por lo tanto entiende que el texto traducido debe mantener la misma función del texto meta, respetando siempre el contexto para que la comunicación del mensaje sea eficaz. También presentamos el principio de la equivalencia defendido por Hurtado Albir (2001) que utiliza el método de traducción interpretativo-comunicativo para que el mensaje del texto original sea reformulado por medio de la creatividad discursiva y produzca el mismo efecto en el lector del texto meta.

A continuación, trabajamos el concepto de las unidades fraseológicas, específicamente las expresiones idiomáticas y los refranes, y en seguida destacamos la importancia de abordar las unidades fraseológicas en el contexto de clase de ELE. Estudiosos como Olímpio de Oliveira Silva (2006), Peñate Rivero (1996), Díaz Ferrero; Monteiro-Plantin (2020), Lima; Ortiz Álvarez (2019) y Sardelli (2010) afirman que es importante incorporar este contenido a las clases de ELE para que los alumnos puedan familiarizarse y sean capaces de emplear tales expresiones en el día a día de modo pertinente.

Por último, analizamos el efecto motivador de las actividades lúdicas en los estudiantes. Los resultados alcanzados en esta investigación, revelaron que la implementación de estrategias específicas, como la incorporación de elementos lúdicos en el aula, a ejemplo del *quiz* del Kahoot y de la creación de un enigma a partir de emoticonos utilizando el móvil, puede no solo motivar a los alumnos, sino también facilitar significativamente la asimilación de estas unidades fraseológicas.

Uno de los hallazgos más destacados de esta investigación ha sido la constatación de que, bajo la perspectiva de los alumnos que participaron de la encuesta, el 86 % respondió que las actividades lúdicas son herramientas poderosas para motivarles en el proceso de aprendizaje. La introducción de juegos, dinámicas interactivas y desafíos ha demostrado ser un catalizador efectivo para despertar el interés y la participación activa de los aprendientes.

Las actividades lúdicas no solo añaden un elemento divertido a la clase, sino que también crean un ambiente propicio para la absorción natural de expresiones idiomáticas y refranes, convirtiendo el aprendizaje en una experiencia atractiva y memorable. Esto se puede comprobar observando los números de la encuesta que destacan que el 86% de los estudiantes se sintieron más motivados en la segunda sesión de clase y el 77% afirma haber aprendido mejor el contenido de las unidades fraseológicas en la clase en la que realizaron actividades lúdicas.

Además de evidenciar una correlación entre la inclusión de elementos lúdicos y la motivación, esta investigación constató que la traducción pedagógica es potencializada por las actividades lúdicas en el aprendizaje de los refranes y expresiones idiomáticas, una vez que un alto porcentaje de los alumnos (el 90%) reconoció que esta estrategia facilitó significativamente la comprensión de las unidades fraseológicas. Esta herramienta no solo permitió comparar expresiones en ambas lenguas, sino que también fomenta la reflexión sobre las diferencias culturales y lingüísticas, enriqueciendo así la competencia comunicativa de los estudiantes.

La traducción, llevada a cabo con propósitos pedagógicos específicos, se destacó como un puente cognitivo, facilitando la conexión entre la lengua materna y la lengua extranjera. Este proceso no solo ayudó a descubrir el significado literal de las expresiones, sino que también permitió a los estudiantes captar las connotaciones y usos figurados de las expresiones idiomáticas y refranes, eliminando posibles barreras que podrían surgir en el proceso de aprendizaje.

En última instancia, la combinación de actividades lúdicas y la traducción pedagógica parece ser una estrategia idónea para la enseñanza de unidades fraseológicas en clases de ELE. Las observaciones y los resultados de la encuesta sugieren que esta combinación no solo estimula la motivación y participación de los estudiantes, sino que también contribuye al aprendizaje efectivo de expresiones idiomáticas y refranes.

Aunque los estudiantes reportaron haber aprendido más durante la sesión lúdica, es importante considerar que esta percepción de efectividad en el aprendizaje puede no deberse únicamente a las actividades propuestas. Esto se debe a que, en la segunda sesión, además de introducir nuevo material sobre unidades fraseológicas, también sirvió como repaso. Para aislar

mejor esta variable, sería aconsejable replicar el estudio con dos conjuntos distintos de participantes: uno dedicado exclusivamente a realizar actividades lúdicas y el otro a seguir las metodologías convencionales.

Entendemos que la principal contribución de esta investigación es ofrecer a los profesores estrategias para utilizar la traducción pedagógica y las actividades lúdicas para trabajar la fraseología, en específico las expresiones idiomáticas y los refranes. Como futuras líneas de investigación entendemos que, dentro del ciclo de investigación-acción, este estudio podría ser replicado, con ajustes, para la observación de cómo estas estrategias se adaptan a diferentes niveles educativos dentro de las clases de ELE. Juzgamos que así es posible refinar aún más las tácticas pedagógicas, teniendo en cuenta las variaciones en la competencia lingüística y las necesidades específicas de los estudiantes en diversos niveles de aprendizaje.

## REFERENCIAS

ARRIBA GARCÍA, Clara. Introducción a la Traducción Pedagógica. **Lenguaje y Textos**, Barcelona, n. 8, p. 269-283, 1996. Disponible en: <[https://ruc.udc.es/dspace/bitstream/handle/2183/7979/LYT\\_8\\_1996\\_art\\_17.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://ruc.udc.es/dspace/bitstream/handle/2183/7979/LYT_8_1996_art_17.pdf?sequence=1&isAllowed=y)>. Acceso en: 10 jul. 2023.

BALLESTER CASADO, Ana; CHAMORRO GUERRERO, M<sup>a</sup> Dolores. La traducción como estrategia cognitiva en el aprendizaje de segundas lenguas. En: S. MONTESA, Pedro; GARRIDO MORAGA, A. (eds). Actas Tercer Congreso Internacional de ASELE. El español como lengua extranjera: De la teoría al aula. (págs. 393-402), Málaga: ASELE, 1993.

BAPTISTA, Lívia M. T. R. Tratándose de expresiones idiomáticas, ino te rompas la cabeza ni busques cinco pies al gato! **RedELE**: Revista electrónica de didáctica. 2006. Disponible en:<<https://repositorio.ufc.br/handle/riufc/26037>> Acceso en: 14 oct. 2023.

BARRIENTOS, B. R. R. **Os quadrinhos da Maitena no ensino de espanhol língua estrangeira: à luz da tradução funcionalista**. 2014. 250f. Dissertação (Mestrado em Estudos da Tradução) - Universidade Federal de Santa Catarina, Centro de Comunicação e Expressão, Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução, Florianópolis, 2014.

CASSANY, D. Los enfoques comunicativos: elogio y crítica. **Lingüística y literatura**. Medellín, 36-37: 11–33, 1999. Disponible en:<<<http://hdl.handle.net/10230/2>>> Acceso en: 26 abr. 2023.

CASSANY, D.; LUNA, M.; SANZ, G. **Enseñar la lengua**. Barcelona: Editora Graó, 1994.

CASTILLO CARBALLO, M. A. El concepto de unidad fraseológica. **Revista de Lexicografía**, v. 4, p. 67-79, 29 jul. 2019. Disponible en: <<https://revistas.udc.es/index.php/rlex/article/view/rlex.1998.4.0.5652>> acceso en: 19 oct. 2023.

CORPAS PASTOR, Gloria P. **Manual de fraseología española**. Madrid: Gredos, 1996.

CHAGURI, Jonathas de P. O ensino do espanhol com atividades lúdicas para aprendizes brasileiros. **Revista X**, v.2, p. 73-89, 2009. Disponible en: <<[http://www.educadores.diaadia.pr.gov.br/arquivos/File/2010/artigos\\_teses/LinguaEspanhola/artigos/4Chaguri.pdf](http://www.educadores.diaadia.pr.gov.br/arquivos/File/2010/artigos_teses/LinguaEspanhola/artigos/4Chaguri.pdf)>> Acceso en: 20 mai. 2023.

DETRY, Florence. Retos iniciales en la comprensión y memorización de las expresiones idiomáticas en clase de ele. **MarcoELE**: Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera, n. 21, pp.1-18, 2015. Disponible en: <<https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=92152429003>> Acceso en: 02 oct, 2023.

DÍAZ FERRERO, A. M.; MONTEIRO-PLANTIN, R. S. A tradução da fraseologia como estratégia de ensino de línguas próximas. **Limite. Revista de estudos portugueses y de la lusofonia**, v. 14, p. 101-127, 19 jul. 2022. Disponible en: <<<https://publicaciones.unex.es/index.php/limite/article/view/1696>>> Acceso en: 25 oct. 2023.

DÖRNYEI, Zoltán. **Estrategias de motivación en el aula de lenguas**. Barcelona: UOC, 2008. ELLIOTT, J. **La investigación-acción en educación**. 5<sup>a</sup>ed. Madrid: Morata, 2005.

FURLAN, M. A tradução retórica do Renascimento. In: \_\_\_\_\_. **Clássicos da Teoria da Tradução: Renascimento**. (Antologia Bilíngue) v. 4. Florianópolis: NUPLITT, p. 15-45, 2006.

GARCÍA BENITO, Ana B. Vuelta a escena de la traducción en la enseñanza de lenguas extranjeras: experiencia en PLE. **Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación**, 21, p.197-234, 2019. Disponible en:<<  
<https://revistas.uva.es/index.php/hermeneus/article/view/4045>>> Acceso en: 05 mai.2023.

GUILLÉN SOLANO, P. Aportes de la lingüística contrastiva a la enseñanza de segundas lenguas: del método gramática traducción al concepto de translenguar. **Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica**, [S. l.], v. 46, p. 117–133, 2020. Disponible en:  
<<https://revistas.ucr.ac.cr/index.php/filyling/article/view/43607>>. Acceso en: 24 oct. 2023.

GUTIÉRREZ, Lucia P. Fundamentos de la Traducción Pedagógica: Traducción, Pedagogía y comunicación. **Sendebarr**, Granada, vol. 23, p. 321-353, 2012. Disponible en:<<  
[https://www.researchgate.net/publication/275967506\\_Fundamentos\\_de\\_la\\_Traduccion\\_Pedagogica\\_Traduccion\\_Pedagogia\\_y\\_Comunicacion](https://www.researchgate.net/publication/275967506_Fundamentos_de_la_Traduccion_Pedagogica_Traduccion_Pedagogia_y_Comunicacion)>> Acceso en: 13 jul. 2023.

HURTADO, Albir. **Traducción y Traductología: Introducción a la traductología**. 6ª ed. Madri: Editora Cátedra, 2001.

LAIÑO, Maria J. **A tradução pedagógica como estratégia à produção escrita em LE a partir do gênero publicidade**.2014. 234f. Tesis. (Doutorado) - Pós-Graduação em Estudos da Tradução, Universidad Federal de Santa Catarina, Florianópolis, 2014. Disponible en:  
<<https://repositorio.ufsc.br/xmlui/handle/123456789/128637>> Acceso en: 05 nov.2023.

LAVAULT, Elisabeth. **Fonction de la traduction en didactique des langues**. 2ª ed. Paris: Didier Érudition, 1985.

LEFFA, V. J. Metodologia do ensino de línguas. In: BOHN, H. I.; VANDRESEN, P. **Tópicos em linguística aplicada: o ensino de línguas estrangeiras**. Florianópolis: Ed. da UFSC, p. 211-236,1988.

LERMA SANCHIS, M. D. La traducción en clase de lengua extranjera: una perspectiva comunicativa. **Limite. Revista de estudios portugueses y de la lusofonia**, v. 14, p. 77-100, 19 jul. 2022. Disponible en:<<  
<https://publicaciones.unex.es/index.php/limite/article/view/1695>>>. Acceso en: 12/jul. 2023.

LIMA, L. M.; ORTIZ ÁLVAREZ, M. L. O ensino das expressões idiomáticas em língua espanhola e suas equivalências em língua portuguesa. **Revista Horizontes de Linguística Aplicada**, [S. l.], v. 10, n. 1, 2012. DOI: 10.26512/rhla.v10i1.955. Disponível em:  
<https://periodicos.unb.br/index.php/horizontesla/article/view/955>. Acceso en: 9 abr. 2023.

Madrid, D. Introducción a la investigación en el aula de lengua extranjera. En García Sánchez, M. E. y Salaberri, M. S. (eds.). **Metodología de investigación en el área de filología inglesa**. Universidad de Almería.: Secretariado de Publicaciones, pp. 11-45, 2001. Disponible en:  
<<https://www.ugr.es/~dmadrid/Publicaciones/Introduccion%20investigacion%20aula-Sagrario%20y%20Elena.pdf>> Acceso en: 30 jul. 2023.

MELO, Noemi T. de. **Texto e contexto na construção de sentidos: a tradução em sala de aula de LE**. 2012.154f. Tesis (Mestrado) - Pós-Graduação em Estudos da Tradução. Universidad Federal de Santa Catarina, Florianópolis, 2012. Disponible en:<<  
<https://repositorio.ufsc.br/handle/123456789/106723>>> Acceso en: 10/07/2023.

MUÑIZ CACHÓN, Carmen. La lingüista en la traducción. **Livius: Revista de estudios de traducción**, 12, p. 141-162, 1998. Disponible en: << <http://hdl.handle.net/10612/6572>>> Acceso en: 02 mai. 2023.

MURAD, Carla R.R.O. O Funcionalismo e o Gerativismo: principais características e expoentes. **Nucleus**, Ituverava, v. 8, n. 2, out. 2011. ISSN 1982-2278. Disponible en: <<<https://www.nucleus.feituverava.com.br/index.php/nucleus/article/view/597>>. Acceso en: 24 ago. 2023.

NORD, Christiane. El funcionalismo en la enseñanza de traducción. **Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción**, [S. l.], v. 2, n. 2, p. 209–243, 2009. Disponible en: <<<https://revistas.udea.edu.co/index.php/mutatismutandis/article/view/2397>>. Acceso en: 24 nov. 2023.

OBOLENSKAYA, Julia. La adecuación y la equivalencia de la traducción: ¿la cuestión de terminología o la oposición conceptual? **Centro Virtual Cervantes**, 2003. Disponible en: << [https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/mirada/12\\_obolenskaya.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/mirada/12_obolenskaya.pdf)>> Acceso en: 18 jul. 2023.

OLÍMPIO DE OLIVEIRA SILVA, M.E. Fraseología y enseñanza del español como lengua extranjera. **Biblioteca Virtual**, España, v. 5, p. 1-158, 2006. Disponible en: <<<https://www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:4e530f96-6efd-4562-a070-c1d169089f36/2006-bv-05-06olimpio-pdf.pdf>> Acceso en: 22 mai. 2023.

PEÑATE RIVERO, Julio. El refrán en la enseñanza del español lengua extranjera: dime tus refranes y te diré quién eres, 1996. M. Rueda et al. (eds.), Tendencias actuales en la enseñanza del español como lengua extranjera, II, Actas del VI Congreso Internacional de ASELE, León, 5-7 de octubre de 1995, León: ASELE, 289-295. Disponible en: << <https://buleria.unileon.es/bitstream/handle/10612/9358/893025.pdf?sequence=1&isAllowed=y>>> Acceso en: 03 nov. 2023.

SACADURA, Susana P.; PEREIRA, Neves, R., **Tradução pedagógica e aprendizagem da língua estrangeira**. 2011. 111f. Tesis (mestrado) - Mestrado em Didática - Línguas para Professores do 3º CEB/Secundário, Universidad de Aveiro, Aveiro, 2011. Disponible en: << <https://ria.ua.pt/handle/10773/8114>>> Acceso en: 20 ago. 2023.

SÁNCHEZ-IGLESIAS, Jorge J. La Traducción En La Enseñanza De Lenguas. **Hermēneus. Revista De Traducción e Interpretación**, n.3, 2001. Diponible en: << <https://gredos.usal.es/handle/10366/115934>>> Acceso en: 09 jun. 2023.

SARDELLI, M. A. Los refranes en clase de ELE. **Didáctica. Lengua y Literatura** vol. 22, p. 325-350, 2010. Disponible en: << <https://core.ac.uk/download/pdf/38833487.pdf>>> Acceso en: 12. Jul. 2023.

SOTO ALMELA, Jorge. La traducción pedagógica en el aula de inglés con fines específicos: el caso del inglés comercial. **Revista de Currículum y Formación de Profesorado**, vol. 20, núm. 2, 2016, pp. 156-178, 2016. Disponible en: << <https://www.redalyc.org/pdf/567/56746946009.pdf>>>. Acceso en: 05 jun. 2023.

SOUZA CORRÊA, Elisa F. de. **A língua materna e a tradução no ensino-aprendizagem de língua não-materna: uma historiografia crítica**. 2014. 236f. Tesis (Doutorado) - Programa de Pós-Graduação em Estudos da Linguagem da PUC-Rio, Pontifícia Universidade Católica, Ro de Janeiro, 2014. Disponible en: << [https://www.academia.edu/49478095/A\\_L%C3%ADngua\\_Materna\\_e\\_a\\_Tradu%C3%A7%C3%A3o\\_No\\_Ensino\\_Aprendizagem\\_De\\_L%C3%ADngua\\_N%C3%A3o\\_Materna\\_Uma\\_Historiografia\\_Cr%C3%ADtica](https://www.academia.edu/49478095/A_L%C3%ADngua_Materna_e_a_Tradu%C3%A7%C3%A3o_No_Ensino_Aprendizagem_De_L%C3%ADngua_N%C3%A3o_Materna_Uma_Historiografia_Cr%C3%ADtica)>> Acceso en: 30 jun. 2023.

VERMES, A. **Translation in Foreign Language Teaching: A Brief Overview of Pros and Cons**, Eger Journal of English Studies, 10, 83-93. 2010.

VIZA, M. F. O lúdico em sala de aula de língua estrangeira e um breve olhar para a literatura. **Non Plus**, [S. l.], v. 3, n. 5, p. 153-175, 2015. Disponível em: <<https://www.revistas.usp.br/nonplus/article/view/79948>> Acesso em: 12 nov. 2023.

WU, Zhaoyue. **Traducción de nivel administrativo guiada por el principio de equivalencia funcional**. Análisis de peculiaridades léxicas y propuesta didáctica. 2023.263f. Tesis (Doctorado) - Departamento de Lengua Española, Lingüística y Teoría de la Literatura. Universidad de Sevilla, Sevilla, 2023. Disponível em: <<<https://idus.us.es/handle/11441/149308>>> Acesso em: 13/03/2024

XATARA, C. M. Tipologia das expressões idiomáticas. **ALFA: Revista de Linguística**, São Paulo, v. 42, n. 1, 2001. Disponível em: <<https://periodicos.fclar.unesp.br/alfa/article/view/4274>> Acesso em: 7 nov. 2023.

ZIPSER, Meta E.; POLCHLOPEK, Silvana. A.. Do fato à reportagem: o ambiente da tradução jornalística.. **Dito E feito** , v. 1, p. 1/10-15, 2009. Disponível em: <<https://periodicos.utfpr.edu.br/de/article/view/2164/2040>>. Acesso em: 14 oct. 2023.

**APÉNDICE 1 – Plan de clase 1**

<p><b>TEMA</b> UNIDADES FRASEOLÓGICAS (Parte 1)</p>
<p><b>AUTOR</b> Patricia Costa</p>
<p><b>NIVEL Y DESTINATARIOS</b> Alumnos del segundo año de la asignatura electiva de español de la Escuela Santos Dumont - nivel A1</p>
<p><b>DURACIÓN</b> 1h40</p>
<p><b>OBJETIVO GENERAL</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Presentar las unidades fraseológicas, específicamente los refranes y las expresiones idiomáticas para desarrollar las habilidades comunicativas de los alumnos.</li> </ul> <p><b>OBJETIVOS ESPECÍFICOS</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Reconocer las expresiones idiomáticas y refranes;</li> <li>● Utilizar la traducción pedagógica para encontrar los significados equivalentes de las unidades fraseológicas;</li> <li>● Emplear los refranes y expresiones idiomáticas en el contexto adecuado.</li> </ul>
<p><b>DESTREZAS</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Comprensión lectora y auditiva;</li> <li>● Expresión escrita y oral</li> </ul>
<p><b>CONTENIDOS FUNCIONALES Y LÉXICOS</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Partes del cuerpo</li> <li>● Colores</li> <li>● Animales</li> <li>● Expresiones idiomáticas</li> <li>● Refranes</li> <li>● Expresar actitudes y sentimientos</li> <li>● Relacionarse socialmente</li> </ul>
<p><b>DINÁMICA</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Colaborativa y en grupos</li> </ul>
<p><b>MATERIAL Y RECURSOS</b> Aparato de sonido, ficha con actividades, pizarra y rotuladores.</p>
<p><b>EVALUACIÓN</b> El proceso de evaluación es continuo. Se va constituyendo mientras los alumnos participan de las actividades.</p>

**SECUENCIACIÓN CLASE1****fecha: 13/09/22**

Para empezar la clase vamos a oír la canción de Gloria Stefan “Refranes”, para activar los conocimientos previos de los alumnos sobre el tema que será trabajado en la clase. Ponemos la música una vez sin que los estudiantes tengan la letra. Al final se pregunta se saben de qué tema trata la canción. En seguida, pedimos que los estudiantes elijan una pareja para oír otra vez la canción acompañando la letra. Y otra vez les preguntamos de qué trata la música. Así introducimos el tema de la clase que será los refranes.

En la pizarra escribimos algunas expresiones idiomáticas y preguntamos cuáles los alumnos conocen. Preguntamos también otras que conocen y que utilizan en su día a día. Les explicamos que son los refranes y que su utilización depende del contexto. Así que volvemos a la letra de la canción para buscar el significado de las expresiones que están en la letra de la canción.

**Actividad 1** – En esta etapa se forman grupos de 4 o 5 alumnos. Cada grupo recibe una hoja con dos expresiones presentes en la canción. Dentro de un listado de posibles significados, los alumnos tendrán que elegir la traducción más adecuada para cada expresión.

**Actividad 2** - Después de la corrección vamos a leer un texto. Los estudiantes deben permanecer en grupo para leer el texto y hacer las actividades después de la lectura. Cada grupo se quedará con tres refranes y tendrá la tarea de traducir al portugués y explicar que significa los refranes que les tocaron. Para cerrar la clase los alumnos recibirán una hoja donde deberán escribir los refranes que aprendieron en la clase.

## Refranes - Gloria Estefan

Buscando entre mis recuerdos

Abrí un cuaderno de escuela

Y la sorpresa fue grande

Al ver que era de mi abuela

Habían poemas de amor

Y con lujo de detalles

Pero lo que más me cautivó

Fueron todos sus refranes

Amor y fortuna, resistencia ninguna

A cada pajarillo, le gusta su nidillo

A canas horvados, no encuentra puerta cerrada

A casa de tu hermano, no ir a cada verano

A cualquier dolencia, el remedio es la paciencia

A casa de tu tía, entrada por salida

A la cena y la cama, sólo una vez se llama

No por mucho madrugar, amanece más temprano

Seguía leyendo con calma

La tinta estaba borrosa

Quién creía que la abuela

Desde joven tan jocosa

Voy a seguir sus consejos

Antes de que sea muy tarde

Bendición a to' los viejos

Y a mí abuela Dios la guarde

En el país del ciego, el tuerto es el rey

La cabra siempre, busca pa' el monte

En casa de herrero, cuchillo de palo  
A padres ahorradores, hijo gastador

A quien le dan el pie, se toma la mano

A quién le duela una muela, que la eche afuera

Aquél amor viejo, ni lo olvido, ni lo dejo

No por mucho madrugar, amanece más temprano

A falta de mano, buenos son los pies

A buen capellán, mejor sacristán

Al ojo del amo, le engorda el caballo

Al que mucho tiene, más le viene

Agua corriente, sana a la gente

Barco en varadero, no gana dinero

Amor por interés, se acaba en un dos por tres

No por mucho madrugar, amanece más temprano

Y con ésta me despido

Espero tomes consejo

De los refranes de Abuela

Pa' que tu llegues a viejo

## ACTIVIDAD 1

**Elija la mejor traducción para cada uno de los refranes.**

### **Grupo 1**

**Amor y fortuna, resistencia ninguna.**

- ( ) Se utiliza para aconselhar uma pessoa a fazer algum investimento e não perder uma oportunidade.
- ( ) Se usa para dizer que devemos aproveitar as coisas boas da vida.
- ( ) Se usa para dizer que quando acaba o dinheiro se acaba o amor.

**A cada pajarillo, le gusta su nidillo.**

- ( ) Se usa para dizer que cada pessoa gosta de estar no lugar que lhe faz bem.
- ( ) Se aplica para dizer que as pessoas precisam estar em movimento, assim como as águas, para ter boa saúde.
- ( ) Se aplica quando uma pessoa que tem tudo em abundância, tem sorte e é sempre favorecida.

**A caras honradas, no encuentra puerta cerrada.**

- ( ) Se usa para dizer que o proprietário de um negócio deve estar sempre a frente para que tudo funcione bem.
- ( ) Se usa quando o aluno supera o professor.
- ( ) Se usa para dizer que a experiência e a virtude abrem portas.

### **Grupo 2**

**A casa de tu hermano, no ir a cada verano.**

- ( ) Se aplica para destacar a capacidade de improviso e superação de uma pessoa.
- ( ) Se usa para dizer que não se deve abusar da hospitalidade nem da confiança.
- ( ) Se aplica para dizer que o primeiro amor é inesquecível.

**A cualquier dolencia, el remedio es la paciencia.**

- ( ) Se aplica quando é preciso resolver um problema de uma vez por todas.
- ( ) Se aplica quando uma pessoa quer se aproveitar da bondade da outra.

( ) Se aplica quando alguém passa por algum tipo de sofrimento e precisa ter paciência para que o mal seja curado.

**A casa de tu tía, entrada por salida.**

( ) Se utiliza para aconselhar uma pessoa a fazer algum investimento e não perder uma oportunidade.

( ) Se usa para dizer que não se deve abusar da hospitalidade, por isso deve fazer uma visita rápida.

( ) Se usa para dizer que devemos aproveitar as coisas boas da vida.

**Grupo 3**

**A la cena y la cama, sólo una vez se llama.**

( ) Se aplica para dizer que por negligencia podemos perder oportunidades.

( ) Se usa para dizer que cada pessoa gosta de estar no lugar que lhe faz bem.

( ) Se aplica para dizer que as pessoas precisam estar em movimento, assim como as águas, para ter boa saúde.

**No por mucho madrugar, amanece más temprano.**

( ) Se aplica para destacar a capacidade de improviso e superação de uma pessoa.

( ) Se usa para dizer que não é preciso ter pressa. É preciso esperar que os acontecimentos sigam seu rumo, pois tudo tem seu tempo.

( ) Se usa para dizer que não se deve abusar da hospitalidade nem da confiança.

**En el país del ciego, el tuerto es el rey.**

( ) Se aplica para dizer que o que é mediano, parece bom diante do que é ruim.

( ) Se aplica quando é preciso resolver um problema de uma vez por todas.

( ) Se aplica quando uma pessoa quer se aproveitar da bondade da outra.

**Grupo 4**

**La cabra siempre, busca pa' el monte.**

( ) Se aplica para qualificar negativamente as tendências de conduta que uma pessoa tenha herdado.

( ) Se usa quando o aluno supera o professor.

( ) Se usa para dizer que a experiência e a virtude abrem portas.

**En casa de herrero, cuchillo de palo.**

- ( ) Se usa para dizer que não se deve abusar da hospitalidade nem da confiança.
- ( ) Se aplica quando falta alguma coisa em um lugar que é fácil ou natural encontrar.
- ( ) Se aplica para destacar a capacidade de improviso e superação de uma pessoa.

**A padres ahorradores, hijo gastador.**

- ( ) Se usa para dizer que devemos aproveitar as coisas boas da vida.
- ( ) Se aplica quando os pais passam a vida economizando mas os filhos não economizam e gastam tudo.
- ( ) Se usa quando o aluno supera o professor.

**Grupo 5**

**A quien le dan el pie, se toma la mano.**

- ( ) Se usa para dizer que devemos aproveitar as coisas boas da vida.
- ( ) Se aplica quando uma pessoa quer se aproveitar da bondade da outra.
- ( ) Se utiliza para aconselhar uma pessoa a fazer algum investimento e não perder uma oportunidade.

**A quién le duela una muela, que la eche afuera.**

- ( ) Se usa para dizer que cada pessoa gosta de estar no lugar que lhe faz bem.
- ( ) Se usa para dizer que quando acaba o dinheiro se acaba o amor.
- ( ) Se aplica quando é preciso resolver um problema de uma vez por todas.

**Aquél amor viejo, ni lo olvido, ni lo dejo.**

- ( ) Se aplica para dizer que o primeiro amor é inesquecível.
- ( ) Se aplica quando alguém passa por algum tipo de sofrimento e precisa ter paciência para que o mal seja curado.
- ( ) Se aplica quando falta alguma coisa em um lugar que é fácil ou natural encontrar.

**Grupo 6**

**A falta de mano, buenos son los pies.**

- ( ) Se aplica quando é preciso resolver um problema de uma vez por todas.
- ( ) Se aplica para destacar a capacidade de improviso e superação de uma pessoa.
- ( ) Se aplica quando uma pessoa quer se aproveitar da bondade da outra.

**A buen capellán, mejor sacristán.**

- ( ) Se usa para dizer que não se deve abusar da hospitalidade, por isso deve fazer uma visita rápida.
- ( ) Se usa quando o aluno supera o professor.
- ( ) Se utiliza para aconselhar uma pessoa a fazer algum investimento e não perder uma oportunidade.

**Al ojo del amo, le engorda el caballo**

- ( ) Se usa para dizer que devemos aproveitar as coisas boas da vida.
- ( ) Se usa para dizer que o proprietário de um negócio deve estar sempre a frente para que tudo funcione bem.
- ( ) Se aplica para dizer que as pessoas precisam estar em movimento, assim como as águas, para ter boa saúde.

**Grupo 7****Al que mucho tiene, más le viene.**

- ( ) Se aplica para dizer que por negligencia podemos perder oportunidades.
- ( ) Se usa para dizer que cada pessoa gosta de estar no lugar que lhe faz bem.
- ( ) Se aplica quando uma pessoa que tem tudo em abundância, tem sorte e é sempre favorecida.

**Agua corriente, sana a la gente.**

- ( ) Se aplica quando uma pessoa quer se aproveitar da bondade da outra.
- ( ) Se aplica para dizer que as pessoas precisam estar em movimento, assim como as águas, para ter boa saúde.
- ( ) Se aplica quando é preciso resolver um problema de uma vez por todas.

**Barco en varadero, no gana dinero.**

- ( ) Se aplica quando falta alguma coisa em um lugar que é fácil ou natural encontrar.

- ( ) Se utiliza para aconselhar uma pessoa a fazer algum investimento e não perder uma oportunidade.
- ( ) Se aplica quando uma pessoa que tem tudo em abundancia, tem sorte e é sempre favorecida.

**Amor por interés, se acaba en un dos por tres.**

- ( ) Se usa para dizer que devemos aproveitar as coisas boas da vida.
- ( ) Se usa para dizer que cada pessoa gosta de estar no lugar que lhe faz bem.
- ( ) Se usa para dizer que quando acaba o dinheiro se acaba o amor.

## ACTIVIDAD 2

### CORREO PARA MI MAMÁ

1. Hola mamá, perdón que te escribas a estas horas. No tuve tiempo antes. **He tenido un día de perros.** Entonces pensé en escribirte para desahogarme un poco. Anoche **pasé la noche en vela, no pegué ojo** hasta las 4 de la mañana. A las 6 cuando tenía que despertarme para irme al trabajo, estaba **durmiendo a pierna suelta**, y solo escuché el teléfono sonando a las 9. Me duché rápidamente, llamé a mi jefe para explicárselo y salí para irme al trabajo a las 9:30.
2. En el camino, un policía me detuvo y me multó por conducir demasiado rápido. Una multa muy cara que **me costó un riñón**, luego este mes que **estoy a dos velas** por haber gastado mi dinero con aquel mecánico que me **vendió gato por liebre** en aquel servicio que hizo en mi coche.
3. Ya en el trabajo, se lo conté todo con **pelos y señales** a mi amiga Laura y ella empezó a reír y **tomarme el pelo**. Hay momentos en que ella es una pesada. Justo en este momento, llegó el gerente y nos preguntó que pasaba. Se lo expliqué y él de **mala leche** nos dijo que trabajáramos sin hablar tanto.
4. Él es otro pesado, igual que su padre, el director de publicidad, por **eso dicen de tal palo, tal astilla**. Además, **tiene dos caras**. Él es novio de la ejecutiva del quinto piso, cuando ella está cerca, **se porta como un santo**, y cuando ella no está, se queda hablando y abrazando a otras chicas.
5. Otro día vi unas fotos en que él había salido con Ángela y Mónica, y estaban bien juntitos. Creo que **ahí hay gato encerrado**, pero espero que su novia, la del quinto piso **tenga narices** para quitarse la máscara a este fingido.
6. Luego fui a **echar una mano a Mari**, que pobrecita, **no da pie con bola** y estropeó la copiadora por poner demasiado papeles arriba. Yo creo que la culpa no fue de la pobre, sino de Juan que la sobrecargó de trabajo. Pero ya sabes, Juan es sobrino del jefe, y pasa todo el tiempo mirando sus mensajes en el teléfono y no va a tomar para sí la culpa, y siempre le toca al más débil **cargar con el muerto**.
7. Ricardo el director ejecutivo del séptimo, nos llamó a una reunión y explicó acerca de la situación económica de la empresa, habló de muchos números que **no entendí ni jota**, pero ya está. Él estaba contento, entonces creo que la situación es buena. El economista que estaba en la reunión **empezó a buscar 3 pies al gato** por quejarse de unos informes que él ni había leído por completo. Al director general, Samuel, **le importó un pepino**, porque él sabe que los informes estaban bien hechos.
8. Pasé en la cafetería al lado del gimnasio, compré un pastel de chocolate que **estaba para chuparse los dedos**, y luego fui a la clase de musculación. La profe de musculación del gimnasio **hizo vista gorda** a mi pastel, pero me mandó entrenar mucho. Se nota que hasta los buenos pueden ser crueles, ella no tuvo pena en aumentar los pesos de mis aparatos. A veces **no hay más remedio que aguantar**, pues sí, me vendría bien perder unos kilitos.
9. Empezó a llover, ¡qué bueno! **Espero dormir como un lirón** esta noche, estoy **hecha polvo**. Mañana es sábado y no habrá nada mejor que quedarme encerrada en casa sin nada que hacer, solo con mis libros para leer y Netflix para ver algunas películas. Gracias por “escucharme”, el próximo mes estaré ahí para que charlemos **cara a cara**. Te quiero mucho.

**APÉNDICE 2 – Plan de clase 2**

	<b>TEMA</b> UNIDADES FRASEOLÓGICAS (Parte 2)
	<b>AUTOR</b> Patrícia Costa
	<b>NIVEL Y DESTINATARIOS</b> Alumnos del segundo año de la asignatura optativa de español de la Escuela Santos Dumont - nivel A2
	<b>DURACIÓN</b> 1h40
	<b>OBJETIVO GENERAL</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Profundizar el tema del uso de los refranes y las expresiones idiomáticas para desarrollar las habilidades comunicativas de los alumnos.</li> </ul> <b>OBJETIVOS ESPECÍFICOS</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Utilizar la traducción pedagógica para encontrar los significados equivalentes de las unidades fraseológicas;</li> <li>● Emplear los refranes y expresiones idiomáticas en el contexto adecuado;</li> <li>● Crear un ambiente relajado para el aprendizaje;</li> <li>● Desarrollar la creatividad;</li> <li>● Despertar el interés y la motivación por el tema del aula.</li> </ul>
	<b>DESTREZAS</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Comprensión lectora; expresión escrita y oral</li> </ul>
	<b>CONTENIDOS FUNCIONALES Y LÉXICOS</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Partes del cuerpo</li> <li>● Colores</li> <li>● Animales</li> <li>● Expresiones idiomáticas y refranes</li> <li>● Expresar actitudes y sentimientos</li> <li>● Relacionarse socialmente</li> </ul>
	<b>DINÁMICA</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Colaborativa y en grupos</li> </ul>

**MATERIAL Y RECURSOS**

Proyector, computadora, móvil y fichas con actividades.

**EVALUACIÓN**

El proceso de evaluación es continuo. Se va desarrollando mientras los alumnos participan de las actividades.

**SECUENCIACIÓN CLASE 2****fecha: 27/09/22**

Para empezar la clase vamos hacer un quiz en el kahoot como actividad de repaso para recuperar el contenido de la clase anterior. Los alumnos deben formar grupo de 4 e nombrar su equipo para participar del juego.

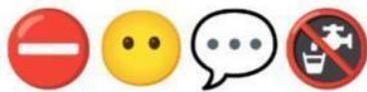
En seguida vamos activar los conocimientos previos de los alumnos sobre el tema que se va a trabajar en clase que será el uso de jeroglífico para traducir las unidades fraseológicas. Vamos a mostrarles unas imágenes y pedirles que digan que refrán les viene a la cabeza. Después poner unos jeroglíficos ya estudiados en la clase para intentar traducir con todo el grupo.

Actividad 1 – Los estudiantes deben formar grupo de 4. Los grupos recibirán una ficha con 2 jeroglíficos que tendrán que traducir al portugués. Después, van a buscar por la clase a la tarjeta en español que corresponde a los refranes que les tocaron.

Actividad 2 – Ahora que los estudiantes ya saben traducir los jeroglíficos, cada grupo va a criar un jeroglífico para que sus compañeros traduzcan.

Para concluir la clase los alumnos recibirán una hoja donde deberán escribir los refranes que aprendieron en esta sesión.

ACTIVIDADE 1  
JEROGLÍFICOS





POST ITS DE LOS JEROGLÍFICOS EN ESPAÑOL

---

**A caballo regalado  
no le mires el  
diente**

**Más vale pájaro  
en mano que  
ciento volando**

**Ojos que no ven,  
corazón que no  
siente**

**Por la boca muere  
el pez**

**Mala hierba nunca  
muere**

**Perro que ladra no  
muerde**

**Nunca digas de  
esta agua no  
beberé**

**La curiosidad mató  
al gato**

**No juzgues un libro  
por su portada**

**No todo lo que  
brilla es oro**

**En casa del  
herrero, cuchillo de  
palo**

**Dinero llama a  
dinero**

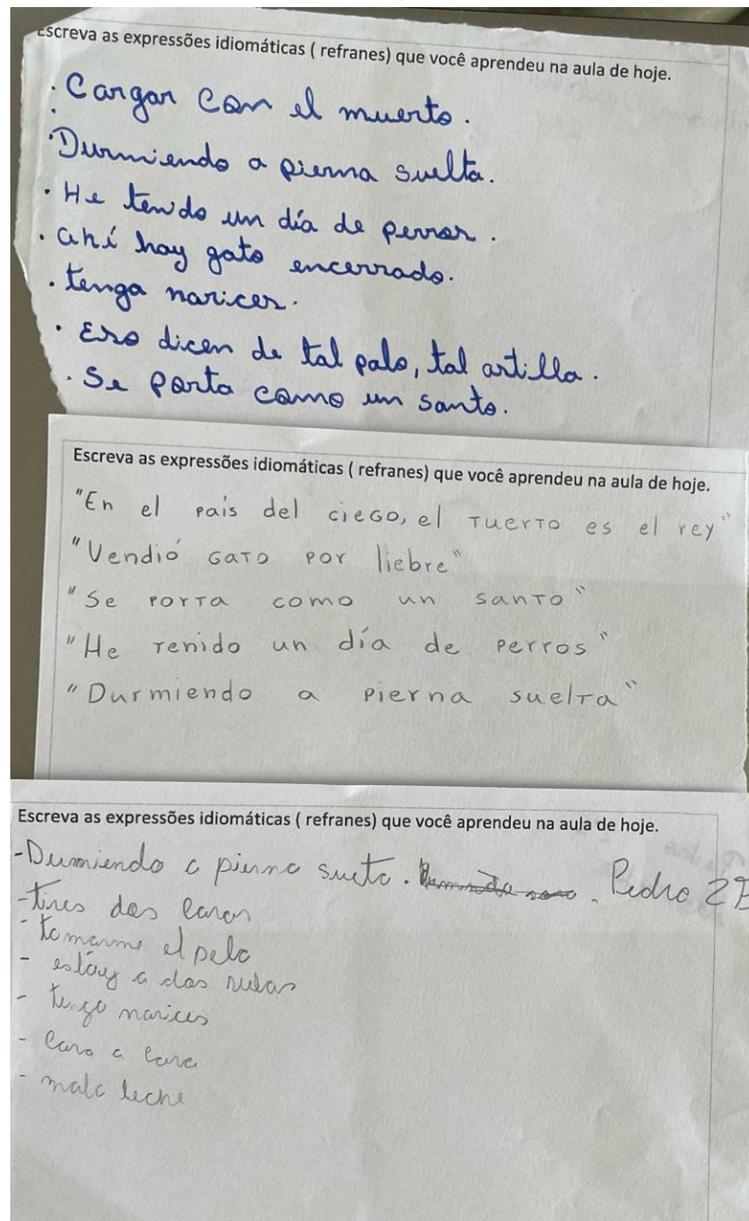
**Camarón que se  
duerme, se lo lleva  
la corriente**

**El dinero no  
compra felicidad**

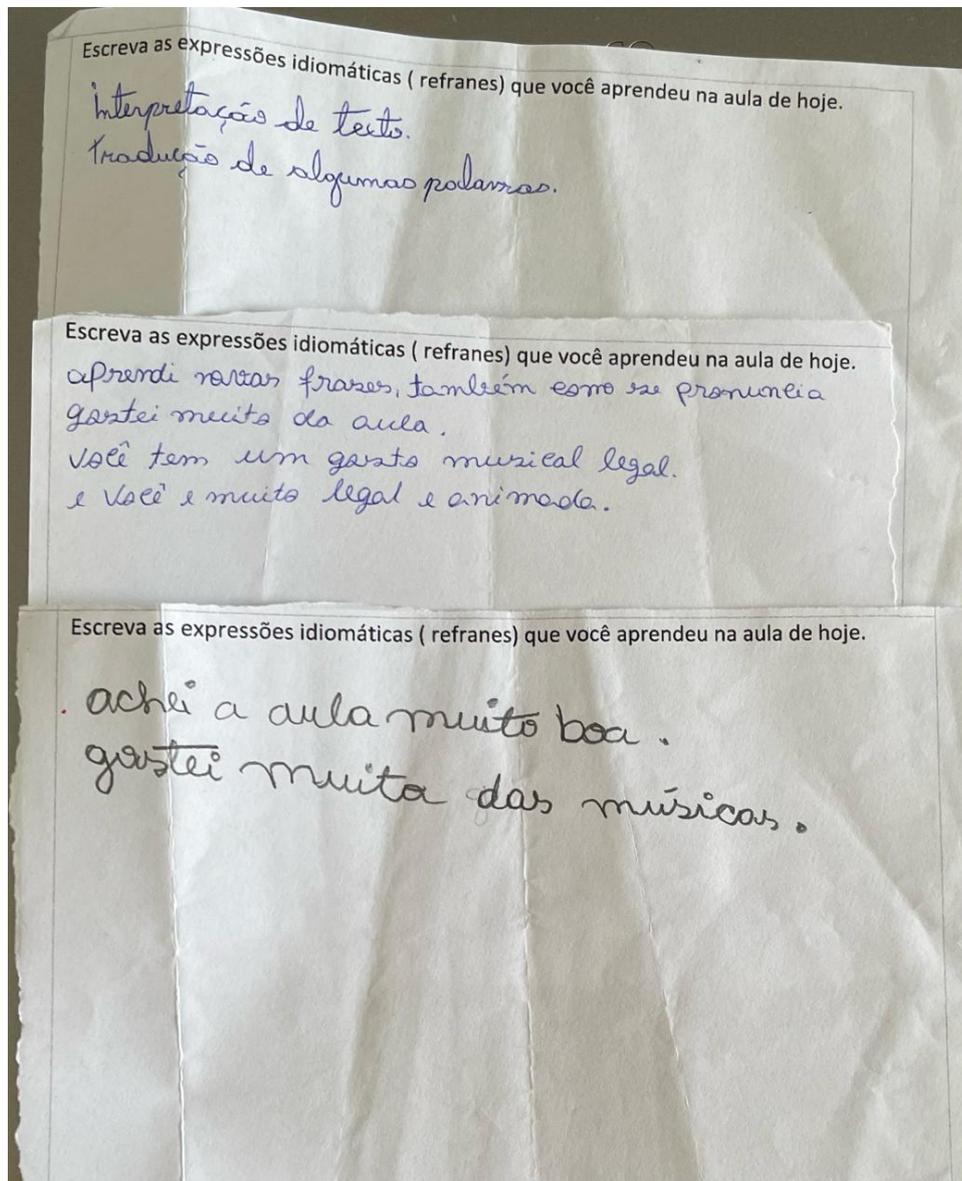
**En boca cerrada no  
entran moscas**

**Afortunado en el  
juego,  
desafortunado en  
amores**

### APÉNDICE 3— Unidades fraseológicas que los estudiantes aprendieron en la primera clase



## APÊNDICE 4 – Comentários sobre el primer aula



## APÉNDICE 5 – Respostas del cuestionario 2

1. Da primeira aula para esta, responda em qual você aprendeu mais e melhor sobre as expressões idiomáticas. Justifique sua resposta. \*  
(Se você não participou da primeira aula, responda como você mais aprendeu nesta aula.)

Marque todas que se aplicam.

- Primeira  
 Segunda

\* Tiveram mais exemplos

2. Qual das duas aulas foi mais motivadora? \*  
(Se você não participou da primeira aula, responda se esta aula foi motivadora ou não)

Marcar apenas uma oval.

- Primeira  
 Segunda

3. Para você, traduzir as expressões idiomáticas foi mais positivo ou negativo para aprender este conteúdo? Justifique sua resposta. \*

Marque todas que se aplicam.

- Positivo  
 Negativo

\* Ajuda a ter noção sobre o significado das palavras

4. Quais expressões idiomáticas você aprendeu nesta aula? \*

"A caballo regalado no le mires el diente"

"En casa del herrero, cuchillo de palo"

1. Da primeira aula para esta, responda em qual você aprendeu mais e melhor sobre as expressões idiomáticas. Justifique sua resposta. \*  
(Se você não participou da primeira aula, responda como você mais aprendeu nesta aula.)

Marque todas que se aplicam.

- Primeira  
 Segunda

Na primeira havia mais frases e palavras, mas teve que na segunda.

2. Qual das duas aulas foi mais motivadora? \*  
(Se você não participou da primeira aula, responda se esta aula foi motivadora ou não)

Marcar apenas uma oval.

- Primeira  
 Segunda

Porque trouxe a tona o meu lado competitivo

3. Para você, traduzir as expressões idiomáticas foi mais positivo ou negativo para aprender este conteúdo? Justifique sua resposta. \*

Marque todas que se aplicam.

- Positivo  
 Negativo

Pois exerceu a que aprendemos nas aulas anteriores

4. Quais expressões idiomáticas você aprendeu nesta aula? \*

Ojos que me ven, corazón que me siente  
El dinero me compra felicidad  
quemar as rejas

1. Da primeira aula para esta, responda em qual você aprendeu mais e melhor sobre as expressões idiomáticas. Justifique sua resposta. \*  
(Se você não participou da primeira aula, responda como você mais aprendeu nesta aula.)

Marque todas que se aplicam.

- Primeira  
 Segunda

*Aprendi algumas palavras novas aprendi expressões idiomáticas em espanhol*

2. Qual das duas aulas foi mais motivadora? \*  
(Se você não participou da primeira aula, responda se esta aula foi motivadora ou não)

Marcar apenas uma oval.

- Primeira  
 Segunda

*Essa aula me motivou ainda mais a aprender espanhol, e aprendi que com expressões idiomáticas fica fácil aprender espanhol!*

3. Para você, traduzir as expressões idiomáticas foi mais positivo ou negativo para aprender este conteúdo? Justifique sua resposta. \*

Marque todas que se aplicam.

- Positivo  
 Negativo

*Porque é uma forma de aprender palavras e assim aprender a montar frases, Textos e afins*

4. Quais expressões idiomáticas você aprendeu nesta aula? \*

*ojos que me ven, corazón que me siento  
El dinero me compra felicidad  
Aumentarse las lipas*